

600 400 150

Для забезпечення безпеки своїх Клієнтів та Консультантів, Provident Polska S.A. відслідковує візити та підтримує постійний контакт зі своїми Консультантами та працівниками. Консультант має при собі мінімальну суму готівки, тому, будь ласка, підготуйте точну суму

PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, статистичний номер REGON 011994880, ідентифікаційний податковий номер NIP525-15-71-292, Адреса для електронної доставки, внесена до електронної бази даних адрес Кредитодавця: AE:PL-78988-31223-SAFDT-23

Umowa o Kartę Kredytową z Limitem Kredytowym („Umowa”) zawarta pomiędzy:

Klientem i Kredytodawcą (określonymi poniżej) przy pośrednictwie Agenta IPF Polska Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 00-189), adres: ul. Inflancka 4A, wpisanego do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy; XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000333174, NIP: 701-01-91-956, o kapitale zakładowym w wysokości 20.550.000 złotych, na następujących warunkach:

Договір про Кредитну картку з Кредитним лімітом («Договір»), укладений між:

Клієнтом та Кредитодавцем (визначеними нижче) за посередництвом Агента компанії IPF Polska Sp. z o. o. з юридичною адресою у Варшаві (поштовий індекс: 00-189), адреса: ul. Inflancka 4A, внесеної до Національного судового реєстру, що ведеться Районним судом для ст. м. Варшава, XII Господарський відділ Національного судового реєстру, за номером KRS 0000333174, ідентифікаційний податковий номер NIP: 701-01-91-956, зі статутним капіталом 20 550 000 злотих,
на наступних умовах:

Część I. Warunki szczególne

Частина І. Детальні умови

Dane osobowe Klienta („Klient”):

Персональні дані Клієнта («Клієнт»):

Imię
Ім'я

PESEL

Nazwisko
Прізвище

Adres zamieszkania:

Адреса проживання:

Ulica
Вулиця

Numer domu/ mieszkania
Номер будинку/квартири

Kod
Поштовий

Miejscowość Micto

Dane Kredytodawcy („Kredytodawca”):

Provident Polska S.A., z siedzibą w Warszawie, ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, o kapitale zakładowym w wysokości 142.900.000,00 zł, który został wpłacony w całości, wpisana przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000009389, NIP: 5251571292, REGON 011994880

Дані Кредитодавця («Кредитодавець»):

Компанія Provident Polska S.A., з юридичною адресою: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, статутний капітал у розмірі 142 900 000,00 злотих, повністю сплачений, зареєстрована Районним судом столичного міста Варшава, XII-й Господарський відділ Національного судового реєстру, у Реєстрі підприємців Національного судового реєстру під номером KRS 0000009389, ідентифікаційний податковий номер NIP: 5251571292, статистичний номер REGON 011994880.

**Pełnomocnik Kredytodawcy
("Doradca Klienta"):**

Повноважний представник

Кредитодавця

(«Консультант»):

Pełnomocnik Agenta

(“Doradca Klienta Agenta”):

Повноважний представник

Агента

(«Консультант Агента»):

QR Kod
QR-код

Ча́сть II. Уа́рунки о́бщие

Частина II. Загальні умови

1. Wstęp

Вступ

- 1.1. Niniejsza Umowa reguluje prawa i obowiązki stron Umowy w związku ze świadczeniem przez Kredytodawcę Usług Płatniczych na rzecz Klienta z wykorzystaniem Kredytu, w tym warunki, na których Kredytodawca wydaje Klientowi Kartę.

Цей Договір регулює права та обов'язки сторін Договору у зв'язку з наданням Кредитодавцем Платіжних послуг Клієнту з використанням Kredytu, включаючи умови, на яких Кредитодавець видає Картку Клієнту.

- 1.2. Umowa składa się z: Części I. Warunki szczegółowe, Części II. Warunki ogólne, Części III. Formularze dla Klienta, Regulaminu wydawania i używania Karty („Regulamin”) i Tabeli Opłat i Prowizji („Tabela Opłat i Prowizji”), stanowiących łącznie umowę ramową w rozumieniu UUP, będąca jednocześnie umową o wydanie instrumentu płatniczego - karty kredytowej. Umowa jest także umową o kredyt konsumencki w rozumieniu UKK.

Договір складається з: Частини I. Детальні умови, Частини II. Загальні умови, Частини III. Форми для Клієнта, Правила видачі та користування картою (далі – **Правила**) і Таблиця оплат та комісій (далі – **Таблиця оплат та комісій**), що разом становлять рамковий договір у значенні ЗПП, який також є договором про видачу платіжного інструменту – кредитної картки. Договір також є договором споживчого кредиту у значенні ЗСК.

- 1.3. W przypadku różnic między postanowieniami Umowy a postanowieniami Regulaminu lub Tabeli Opłat i Prowizji, stosuje się postanowienia Umowy.

У разі будь-яких розбіжностей між положеннями Договору та положеннями Правил або Таблиці оплат та комісій застосовуються положення Договору.

- 1.4. Pojęcia zdefiniowane w Regulaminie mają w Umowie takie samo znaczenie.

Визначення, описані в Правилах, мають те саме значення в Договорі.

2. Kredytodawca

Кредитодавець

- 2.1. Kredytodawca jest wydawcą Karty i krajową instytucją płatniczą (dostawcą usług płatniczych) w rozumieniu UUP. Kredytodawca został wpisany przez KNF do rejestru krajowych instytucji płatniczych (w rozumieniu art. 134 UUP) pod numerem IP61/2024. Kredytodawca jest także zarejestrowany jako instytucja pożyczkowa pod numerem RIP000055 w rejestrze instytucji pożyczkowych prowadzonym przez KNF.

Кредитодавець є емітентом Картки та національною платіжною установою (постачальником платіжних послуг) у значенні ЗПП. Кредитодавець був внесений Польською комісією фінансового контролю до реєстру національних платіжних установ (у значенні ст. 134 Закону про платіжні послуги) під номером IP61/2024. Кредитодавець також зареєстрований як позикова установа під номером RIP000055 у реєстрі позикових установ, що ведеться Комісією фінансового контролю.

- 2.2. Rejestracje wymienione w pkt 2.1. Umowy pozwalają Kredytodawcy świadczyć Usługi Płatnicze polegające na wydawaniu Kart oraz wykonywaniu Transakcji Płatniczych z wykorzystaniem Karty w ciężar środków pieniężnych udostępnionych użytkownikowi z tytułu kredytu płatniczego.

Реєстрації, вказані у п. 2.1. Договору дозволяють Кредитодавцю надавати Платіжні послуги, що полягають у випуску Карток та реалізації Платіжних транзакцій з використанням Картки за рахунок коштів, наданих користувачеві за платіжним кредитом.

- 2.3. Organem nadzoru dla Kredytodawcy jest KNF. Klient może skontaktować z KNF m.in. w następujący sposób: pod adresem e-mail: knf@knf.gov.pl, numerem telefonu: 22 262-58-00 lub adresem korespondencyjnym: Komisja Nadzoru Finansowego, ul. Piękna 20, 00-549 Warszawa, skr. poczt. 419, lub w każdy inny sposób wskazany na stronie internetowej KNF.

Наглядовим органом для Кредитодавця є Комісія фінансового контролю. Клієнт може зв'язатися з Комісією фінансового контролю, зокрема, наступним чином: за електронною адресою: knf@knf.gov.pl, номером телефону: 22 262-58-00 або поштовою адресою: Komisja Nadzoru Finansowego, ul. Piękna 20, 00-549 Warszawa, skr. poczt. 419, або будь-яким іншим способом, зазначеним на вебсайті Комісії.

- 2.4. Organem właściwym w zakresie ochrony konsumentów w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów (UOKiK), adres e-mail: uokik@uokik.gov.pl, numer telefonu: 22 55 60 800, adres korespondencyjny: Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

Компетентним органом у справах захисту прав споживачів у Польщі є Голова Управління захисту конкуренції та споживачів (UOKiK), адреса електронної пошти: uokik@uokik.gov.pl, номер телефону: 22 55 60 800, поштова адреса: Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa.

- 2.5. Kredytodawca nie jest bankiem ani instytucją kredytową. Kredytodawca nie przyjmuje depozytów ani innych środków podlegających zwrotowi, ani też nie udziela pożyczek z żadnych środków należących do Klienta.

Кредитодавець не є банком чи кредитною установою. Кредитодавець не приймає депозити чи інші кошти, що підлягають поверненню, а також не надає позики з будь-яких коштів, що належать Клієнту.

3. Karta, Rachunek Karty – informacje ogólne

Картка, Рахунок картки – загальна інформація

3.1. Karta jest kartą kredytową wydawaną na rzecz Klienta. Karta pozwala Klientowi na dokonywanie Transakcji Płatniczych z wykorzystaniem środków pieniężnych przyznanych przez Kredytodawcę w ramach uzgodnionego Limitu Kredytowego w formie kredytu płatniczego. Do określonych typów Transakcji Płatniczych mają zastosowanie limity wskazane w Tabeli Opłat i Prowizji, w tym Dzienny limit Transakcji Płatniczych.

Картка – це кредитна картка, видана Клієнту. Картка дозволяє Клієнту здійснювати Платіжні транзакції, використовуючи кошти, надані Кредитодавцем у межах узгодженого Кредитного ліміту у формі платіжного кредиту. До окремих типів Платіжних транзакцій застосовуються ліміти, зазначені в Таблиці оплат та комісій, зокрема Добовий ліміт Платіжних транзакцій.

3.2. Kredytodawca jest właścicielem Karty. Karta jest ważna do dnia wskazanego na Karcie. Karta, która straciła ważność, nie może być wykorzystywana i musi zostać zniszczona przez Klienta.

Кредитодавець є власником Картки. Картка діє до дати, зазначеної на Картці. Картку, термін дії якої минув, не можна використовувати, і Клієнт повинен її знищити.

3.3. Transakcje Płatnicze Klienta dokonane przy użyciu Karty i Pierwsza Transakcja gotówkowa oraz Kolejna Transakcja gotówkowa (dokonane przy użyciu Tokena) są księgowane w ciężar Limitu Kredytowego na Rachunku Karty. Rachunek Karty ma indywidualny numer i jest przypisany przez Kredytodawcę do danej Umowy Klienta.

Платіжні транзакції Клієнта, здійснені за допомогою Картки, а також Перша готівкова транзакція та Наступна готівкова транзакція (здійснена за допомогою Токена) списуються з Кредитного ліміту на Рахунку картки. Рахунок картки має індивідуальний номер і приписується Кредитодавцем до конкретного Договору Клієнта.

3.4. Dostęp do informacji o Spłacie Minimalnej oraz Dostępnych Środkach można uzyskać za pośrednictwem Doradcy Klienta, Centrum Obsługi Klienta i ProviGo.

Доступ до інформації про Мінімальний платіж та Доступні кошти можна отримати через Консультанта, Центр обслуговування клієнтів та ProviGo.

3.5. Klient może realizować Transakcje Płatnicze przy użyciu Karty, kiedy posiada ważną Umowę i Dostępne Środki. Klient nie powinien wpłacać na Rachunek Karty kwoty wyższej, niż kwota jego całkowitego zadłużenia względem Kredytodawcy wykazana na Rachunku Karty, a wszelkie saldo dodatnie powinien niezwłocznie wypłacić (Rachunek Karty nie służy do przechowywania środków pieniężnych należących do Klienta). Jeżeli Klient nie wypłaci dodatniego salda, Kredytodawca może wypłacić tę kwotę na rachunek bankowy wskazany przez Klienta. Kredytodawca może również przeznaczyć dodatnie saldo ewidencjonowane na Rachunku Karty na pokrycie zaległych zobowiązań Klienta względem Kredytodawcy w kolejności określonej w pkt 7.5. Umowy. Klientowi nie przysługują odsetki ustawowe od dodatniego salda ewidencjonowanego na Rachunku Karty. Zasada określona w niniejszym pkt 3.5. Umowy nie uniemożliwia Klientowi spłaty kwoty zadłużenia w dowolnym terminie nieprzekraczającym terminu udzielonego Limitu Kredytowego, zgodnie z pkt 6.9. Umowy.

Клієнт може здійснювати Платіжні транзакції за допомогою Картки, якщо має дійсний Договір та Доступні кошти. Клієнт не повинен вносити на Рахунок картки суму, що перевищує суму його загальної заборгованості перед Кредитодавцем, вказану на Рахунку картки, а будь-який позитивний баланс повинен бути негайно виплачений (Рахунок картки не використовується для зберігання коштів, що належать Клієнту). Якщо Клієнт не виплатить позитивний баланс, Кредитодавець може виплатити цю суму на банківський рахунок, вказаний Клієнтом. Кредитодавець також може призначити позитивний баланс, зафіксований на Рахунку картки, для покриття непогашених зобов'язань Клієнта перед Кредитодавцем у порядку, зазначеному у п. 7.5. Договору. Клієнт не має права на законні відсотки від позитивного залишку на Рахунку картки. Принцип, викладений у цьому п. 3.5. Договору не забороняє Клієнту погасити суму заборгованості в будь-який момент, що не перевищує терміну дії наданого Кредитного ліміту, відповідно до п. 6.9. Договору.

3.6. Poza opłatami wskazanymi w Części I. Warunki szczegółowe Umowy, Klient zobowiązany jest do zapłaty odpowiednich opłat i prowizji za korzystanie z Karty i świadczenie Usług Płatniczych na podstawie aktualnie obowiązującej Tabeli Opłat i Prowizji.

Окрім оплат, зазначених у Частині I. Детальні умови Договору, Клієнт зобов'язаний сплачувати відповідні оплати та комісії за користування Карткою та надання Платіжних послуг відповідно до актуальної Таблиці оплат та комісій.

3.7. Klient może wnioskować o bezpłatne wydanie egzemplarza Umowy, Regulaminu i Tabeli Opłat i Prowizji w formie papierowej lub na innym trwałym nośniku w dowolnym czasie w okresie obowiązywania Umowy.

Клієнт може подати запит на безкоштовне надання примірника Договору, Правил і Таблиці оплат та комісій у друкованій паперовій формі або на іншому сталому носії в будь-який момент протягом дії Договору.

3.8. W okresie obowiązywania Umowy, Klient ma prawo do otrzymania na żądanie, w dowolnym momencie i nieodpłatnie Harmonogramu Spłat w formie papierowej lub na innym trwałym nośniku. Harmonogram zostanie przesłany Klientowi niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 30 dni od otrzymania zgłoszenia. Żądanie powinno zostać wysłane w formie pisemnej na adres siedziby Kredytodawcy, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: bok@provident.pl. bądź telefonicznie pod numerem 600 400 150 (koszt połączenia według taryfy operatora).

Протягом терміну дії Договору Клієнт, за запитом, має право отримати Графік погашення у друкованій формі або на іншому сталому носії у будь-який момент та безкоштовно. Графік буде надіслано Клієнту негайно, але не пізніше ніж через 30 днів після отримання заявки. Заявку слід надіслати письмово на юридичну адресу Кредитодавця, електронною поштою на адресу bok@provident.pl або надати телефоном за номером 600 400 150 (вартість дзвінка згідно з тарифами оператора).

4. Wydanie Karty i odstąpienie od Umowy

Видача Картки та розірвання Договору

- 4.1. Zasady wydawania i korzystania z Karty, dostarczenia Klientowi Karty oraz przekazania Indywidualnych Danych Uwierzytelniających zostały uregulowane w Regulaminie.

Принципи видачі та використання Картки, передачі Картки Клієнту та надання Індивідуальних даних автентифікації регулюються Правилами.

- 4.2. Klient może odstąpić od Umowy bez podawania przyczyny w terminie 14 dni liczonych od dnia zawarcia Umowy lub otrzymania po raz pierwszy Karty na podstawie Umowy, jeżeli nie wykonał żadnej Transakcji Płatniczej przy użyciu tej Karty – poprzez złożenie wypełnionego i podpisanego Formularza Odstąpienia od Umowy, który stanowi załącznik do niniejszej Umowy w Części III. Formularze dla Klienta, osobiście, przez pełnomocnika lub wysyłając go listem na adres Kredytodawcy. Klient może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy również w innej formie, niż poprzez Formularz Odstąpienia od Umowy. Jeżeli Umowa nie zawiera wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 30 UKK, Klient może odstąpić od Umowy w terminie 14 dni od dnia dostarczenia przez Kredytodawcę wszystkich elementów wymienionych w art. 30 UKK.

Клієнт може відмовитися від Договору без пояснення причин протягом 14 днів з дати укладення Договору або першого отримання Картки за Договором, якщо він не здійснював жодної Платіжної транзакції з використанням цієї Картки – шляхом подання заповненої та підписаної Форми відмови, яка є додатком до цього Договору в Частині III. Форми для Клієнта, особисто, через довірену особу або шляхом надсилання листом на адресу Кредитодавця. Клієнт також може подати заяву про відмову від Договору іншим способом, відмінним від Форми відмови. Якщо Договір не містить усіх елементів, що вимагаються відповідно до ст. 30 ЗСК, Клієнт може відмовитися від Договору протягом 14 днів з дати надання Кредитодавцем усіх елементів, зазначених у статті 30 ЗСК.

- 4.3. W przypadku wykonania przez Klienta prawa do odstąpienia od Umowy, uważa się, że Umowa nie została zawarta i nie nalicza się Klientowi żadnych opłat ani prowizji wynikających z Umowy. W przypadku odstąpienia od Umowy, gdy Klient skorzystał już z Limitu Kredytowego, jest on zobowiązany do zwrócenia Kredytodawcy, bez zbędnej zwłoki i nie później niż w terminie 30 dni od dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu od Umowy, całkowitej kwoty wykorzystanego Kredytu poprzez wpłacenie jej na numer konta bankowego określony w Części I. Warunki szczegółowe. W przypadku odstąpienia od Umowy, Klient nie jest zobowiązany do zwrotu na rzecz Kredytodawcy odsetek za okres od dnia udzielenia Klientowi Kredytu do upływu 30-dniowego terminu na zwrot wykorzystanego Kredytu, o którym mowa w zdaniu poprzednim.

Якщо Клієнт скористається правом на відмову від Договору, вважається, що Договір не було укладено, а з Клієнта не стягуються жодні оплати чи комісії, що виникають з Договору. У разі відмови від Договору, коли Клієнт вже скористався Кредитним лімітом, він зобов'язаний повернути Кредитодавцю без зайвої затримки, але не пізніше ніж протягом 30 днів з дати подання заяви про відмову від Договору загальну суму використаного Kredytu шляхом переказу її на банківський рахунок, номер якого зазначено в Частині I. Детальні умови. У разі відмови від Договору, Клієнт не зобов'язаний повертати Кредитодавцю відсотки за період з дати надання Kredytu Клієнту до закінчення 30-денного терміну повернення використаного Kredytu, зазначеного у попередньому реченні.

5. Termin i sposób wypłaty Kredytu

Срок та спосіб виплати Kredytu

- 5.1. Kredyt jest kredytem płatniczym służącym wykonaniu Transakcji Płatniczych. Kredyt wypłacany jest w okresie dostępności Limitu Kredytowego poprzez dokonywanie przez Klienta Transakcji Płatniczych. Limit Kredytowy jest stawiany do dyspozycji Klienta nie później niż w ciągu 6 godzin od momentu zawarcia Umowy. Wykorzystanie Limitu Kredytowego może również nastąpić poprzez złożenie Doradcy Klienta Zlecenia płatniczego wypłaty gotówki w ciężar Limitu Kredytowego (Pierwsza Transakcja gotówkowa lub Kolejna Transakcja gotówkowa). Transakcje Płatnicze wynikające ze zleceń płatniczych Klienta skierowane do Kredytodawcy za pośrednictwem Doradcy Klienta są realizowane za pośrednictwem systemu płatniczego Kredytodawcy oraz z wykorzystaniem Tokenu.

Кредит є це платіжним кредитом, який використовується для виконання Платіжних транзакцій. Кредит виплачується протягом періоду доступності Кредитного Ліміту шляхом здійснення Клієнтом Платіжних транзакцій. Кредитний ліміт надається Клієнту не пізніше ніж через 6 годин після укладення Договору. Використання Кредитного ліміту також може відбуватися шляхом подання Консультанту Платіжного доручення на зняття готівки за рахунок Кредитного ліміту (Перша готівкова транзакція або Наступна готівкова транзакція). Платіжні транзакції, що виникають з платіжних доручень Клієнта, надіслані Кредитодавцю через Консультанта, виконуються через платіжну систему Кредитодавця та з використанням Токена.

- 5.2. Zasady korzystania z Limitu Kredytowego oraz Dostępnych Środków zostały uregulowane w Regulaminie. Правила використання Кредитного ліміту та Доступних коштів регулюються Правилами.

6. Spłata wykorzystanego Limitu Kredytowego (Kredytu)

Погашення використаного Кредитного ліміту (Кредиту)

- 6.1. Spłaty wykorzystanego Limitu Kredytowego Klient dokonuje poprzez przelew odpowiedniej kwoty na rachunek bankowy do spłat przez Klienta wskazany w Części I. Warunki szczegółowe. Podczas dokonywania płatności Klient wskazuje numer identyfikacyjny swojego Rachunku Karty. Ponadto Klient może spłacić wykorzystany Limit Kredytowy poprzez spłatę gotówkową za pośrednictwem Doradcy Klienta, w tym w miejscu zamieszkania Klienta.

Погашення використаного Кредитного ліміту Клієнт здійснює шляхом переказу відповідної суми на банківський рахунок для погашень, зазначений у Частині I. Детальні умови. Під час здійснення платежів Клієнт вказує ідентифікаційний номер свого Рахунку картки. Крім того, Клієнт може погасити використаний Кредитний ліміт готівкою через Консультанта, зокрема за місцем проживання Клієнта.

- 6.2. Transakcje uznaniowe dokonane na Rachunek Karty są traktowane jako element Spłaty Minimalnej.

Транзакції з зарахування коштів на Рахунок картки вважаються елементом Мінімального платежу.

- 6.3. Po zakończeniu każdego Miesięcznego Cyklu Rozliczeniowego Karty Kredytodawca sporządza i przekazuje Klientowi Miesięczne Zestawienie Transakcji, które zawiera informację o Spłacie Minimalnej, Całkowitej Kwocie do Zapłaty przez konsumenta, dokładnym terminie spłaty (Dzień Spłaty Minimalnej) oraz rachunku bankowym do spłat przez Klienta. Klient spłaca każdą część wykorzystanego Limitu Kredytowego zgodnie z terminami i zasadami określonymi w pkt. 6.4.-6.7. Umowy. W dniu wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy (w tym w przypadku, o którym mowa w pkt. 7.2 Umowy) Klient zobowiązany jest do spłaty całej kwoty należności wobec Kredytodawcy z tytułu Umowy i korzystania z Limitu Kredytowego.

Після завершення кожного Місячного розрахункового циклу картки Кредитодавець складає та надає Клієнту Місячну виписку з транзакцій, яка містить інформацію про Мінімальний платіж, Загальну суму до сплати споживачем, точний термін сплати (День мінімального платежу), а також банківський рахунок для здійснення погашень Клієнтом. Клієнт сплачує кожну частину використаного Кредитного ліміту відповідно до термінів та правил, зазначених у п. 6.4.-6.7. Договору. У день закінчення терміну дії або розірвання Договору (включаючи випадок, про який мова у п. 7.2 Договору) Клієнт зобов'язаний сплатити всю суму, належну Кредитодавцю за Договором та використанням Кредитного ліміту.

- 6.4. Kredyt zaciągnięty przez Klienta spłacany jest zgodnie z miesięcznym sposobem spłaty. W Części I. Warunki szczegółowe określono Miesięczny Cykl Rozliczeniowy Karty, a także Całkowity Koszt Kredytu. Spłata Minimalna obliczona zgodnie z pkt. 6.5. Umowy w odniesieniu do danego Miesięcznego Cyklu Rozliczeniowego Karty jest należna co miesiąc do momentu spłaty zadłużenia w danym Miesięcznym Cyklu Rozliczeniowym Karty, w terminach określonych w Części I. Warunki szczegółowe i podanych na Miesięcznych Zestawieniach Transakcji. Klient jest zobowiązany do zapłaty Spłaty Minimalnej w terminie wskazanym powyżej i dodatkowo podanym na Miesięcznym Zestawieniu Transakcji aż do całkowitej spłaty zadłużenia.

Кредит, взятий Клієнтом, погашається відповідно до щомісячного методу сплати. В Частині I. Детальні умови визначено Місячний розрахунковий цикл картки, а також Загальну вартість кредиту. Мінімальний платіж, розрахований відповідно до п. 6.5. Договору стосовно даного Місячного розрахункового циклу картки сплачується щомісяця до погашення заборгованості в даному Місячному розрахунковому циклі картки у строки, зазначені в Частині I. Детальні умови та наведені у Місячних виписках з транзакцій. Клієнт зобов'язаний сплатити Мінімальний платіж у строки, зазначені вище та додатково вказані у Місячних виписках з транзакцій, до повного погашення заборгованості.

- 6.5. Kwota Spłaty Minimalnej należnej w danym Dniu Spłaty Minimalnej składa się z sumy następujących kwot:

Сума Мінімального платежу, що підлягає сплаті до даної Дати мінімального платежу, складається з таких сум:

- 6.5.1. 4% sumy Transakcji Płatniczych wykonanych w poszczególnych zakończonych Miesięcznych Cyklach Rozliczeniowych poprzedzających Dzień Spłaty Minimalnej i dotychczas niespłaconych w całości (przy czym część Kwoty Spłaty Minimalnej w zakresie obejmującym dany Miesięczny Cykl Rozliczeniowy nie może nigdy przekraczać należności pozostających do spłaty z tytułu Transakcji Płatniczych wykonanych w tym Miesięcznym Cyklu Rozliczeniowym);

4% від суми Платіжних транзакцій, здійснених у окремих завершених Місячних розрахункових циклах, що передують даті Мінімального платежу, і ще не погашених повністю (при чому частина Мінімального платежу, що покриває даний Місячний розрахунковий цикл, ніколи не може перевищувати непогашені суми, належні до сплати за Платіжні транзакції, здійснені в цьому Місячному розрахунковому циклі);

- 6.5.2. odsetek od wykorzystanego Limitu Kredytowego;
відсотків за використаний Кредитний ліміт;

- 6.5.3. Opłaty za korzystanie z Limitu Kredytowego naliczonej zgodnie z Tabelą Opłat i Prowizji;
Оплати за користування Кредитним лімітом, нарахована відповідно до Таблиці оплат та комісій;

- 6.5.4. innych wymagalnych opłat naliczonych przez Kredytodawcę zgodnie z Tabelą Opłat i Prowizji;
інших належних оплат, нарахованих Кредитодавцем відповідно до Таблиці оплат та комісій;

- 6.5.5. niezapłaconych i wymagalnych kwot z poprzednich okresów rozliczeniowych, a także Odsetek za opóźnienie.

несплачених і належних до сплати сум з попередніх розрахункових періодів, а також Відсотків за прострочення.

- 6.6. Wszelkie dokonywane przez Klienta spłaty zaliczane są na poczet zobowiązań Klienta w następującej kolejności:

Усі здійснені Клієнтом платежі зараховуються на рахунок зобов'язань Клієнта у такому порядку:

- 6.6.1. koszty sądowe i egzekucyjne oraz inne koszty związane z postępowaniem sądowym i egzekucyjnym (jeżeli Klient zostanie nimi obciążony);
судові та виконавчі витрати, а також інші витрати, пов'язані з судовим та виконавчим провадженням (якщо їх стягнення покладено на Клієнта);
- 6.6.2. Odsetki za opóźnienie;
Відсотки за прострочення;
- 6.6.3. opłaty i prowizje;
оплати та комісії;
- 6.6.4. odsetki;
відсотки;
- 6.6.5. główna kwota Kredytu, która nie jest jeszcze wymagalna, poczynwszy od najstarszych wypłat z Limitu Kredytowego;
основна сума Кредиту, що стала належною до сплати, починаючи з найдавніших виплат з Кредитного ліміту;
- 6.6.6. inne zaległe zobowiązania Klienta wobec Kredytodawcy w kolejności od najdawniej wymagalnej.
основна сума Кредиту, що ще не стала належною до сплати, починаючи з найдавніших виплат з Кредитного ліміту;
- 6.6.7. inne zaległe zobowiązania Klienta wobec Kredytodawcy w kolejności od najdawniej wymagalnej.
інші непогашені зобов'язання Клієнта перед Кредитодавцем у порядку найдавнішого терміну погашення.

- 6.7. Każda miesięczna kwota spłacona przez Klienta w części zaliczonej na spłatę Kredytu zwiększa dostępny Limit Kredytowy i Dostępne Środki.

Кожна щомісячна сума, сплачена Клієнтом у частині, зарахованій на погашення Кредиту, збільшує доступний Кредитний Ліміт і Доступні Кошти.

- 6.8. Datą spłaty jest data przekazania środków Doradcy Klienta, w tym w miejscu zamieszkania Klienta lub data uznania rachunku bankowego do spłat przez Klienta kwotą spłaty. Jeżeli Doradca Klienta przyjmie wpłatę Spłaty Minimalnej w gotówce, bezzwłocznie przekaże Klientowi dowód wpłaty („Dowód Wpłaty”), potwierdzający płatność w formie wybranej przez Klienta w Formularzu Wniosku lub w innym dokumencie. Pomimo wyboru formy przekazania Dowodu Wpłaty, dokonanego przez Klienta w Formularzu Wniosku lub w innym dokumencie, Kredytodawca jest zobowiązany do wydania w formie pisemnej, na każde żądanie Klienta, Dowodu Wpłaty gotówkowej dotyczącego przekazania środków Doradcy Klienta.

Датою сплати вважається дата передачі коштів Консультанту, зокрема за місцем проживання Клієнта, або дата зарахування суми на банківський рахунок для погашення Клієнтом. Якщо Консультант приймає сплату Мінімального платежу готівкою, він негайно надасть Клієнту підтвердження сплати («**Підтвердження платежу**»), що підтверджує оплату у формі, обраній Клієнтом у Формі заявки або в іншому документі. Незважаючи на вибір форми надання Підтвердження платежу, внесеного Клієнтом, у Формі Заявки або в іншому документі, Кредитодавець зобов'язаний видати в письмовій формі, на кожну вимогу Клієнта, Підтвердження готівкового платежу, що підтверджує передачу коштів Консультанту.

- 6.9. Klient może również wpłacić kwotę wyższą niż kwota Spłaty Minimalnej, w tym może także spłacić, bez uprzedniego zawiadomienia Kredytodawcy, w całości lub w części cały wykorzystany Kredyt wraz ze wszystkimi naliczonymi opłatami, prowizjami i odsetkami.

Клієнт також може внести суму, більшу за Мінімальний Платіж, зокрема може повністю або частково погасити весь використаний Кредит разом із усіма нарахованими платежами, комісіями та відсотками без попереднього повідомлення Кредитодавця.

7. Opóźnienia w spłacie

Прострочення платежу

- 7.1. Klient informowany jest przez Kredytodawcę o naliczeniu Odsetek za opóźnienie, o których mowa w pkt. 7.2. Umowy, na Miesięcznym Zestawieniu Transakcji wraz z wskazaniem Całkowitej Kwoty Wymaganej do Zapłaty przez Klienta.

Клієнт інформується Кредитодавцем про нарахування Відсотків за прострочення, зазначених у п. 7.2. Договору, у Місячній виписці з транзакцій разом із зазначенням Загальною сумою до сплати Клієнтом.

- 7.2. Jeżeli Klient nie spłaci w terminie swojego zadłużenia wynikającego z Umowy lub wykorzystanego Limitu Kredytowego, Kredytodawca ma prawo wezwać Klienta do zapłacenia zaległych należnych kwot w terminie 14 dni roboczych od dnia otrzymania wezwania do zapłaty. Kredytodawca wysyłając Klientowi ostateczne wezwanie do zapłaty pod rygorem wypowiedzenia Umowy, informuje jednocześnie Klienta o możliwości złożenia, w terminie 14 dni roboczych od dnia otrzymania wezwania, wniosku o restrukturyzację zadłużenia. W

przypadku braku zapłaty przez Klienta zaległości w terminie wyznaczonym w ostatecznym wezwaniu do zapłaty Kredytodawca, może wypowiedzieć Umowę w terminie 30 dni roboczych od dnia otrzymania ostatecznego wezwania do zapłaty, a w przypadku złożenia przez Klienta wniosku o restrukturyzację zadłużenia i odrzucenia tego wniosku przez Kredytodawcę, Kredytodawca może wypowiedzieć Umowę w terminie 30 dni roboczych od dnia otrzymania przez Klienta informacji o odrzuceniu wniosku o restrukturyzację zadłużenia. Wezwanie do zapłaty może zostać dokonane za pośrednictwem poczty elektronicznej, SMS-a lub listem zwykłym wysłanym na adres podany w Umowie lub inny aktualny adres wskazany przez Klienta. Z zastrzeżeniem pkt. 11.5. Umowy, w przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy, Limit Kredytowy wygasa z dniem rozwiązania Umowy, a Klient jest zobowiązany do spłaty należnych kwot w całości na rzecz Kredytodawcy w okresie wypowiedzenia wskazanym w oświadczeniu Kredytodawcy o wypowiedzeniu Umowy. Klient zobowiązany jest do wpłaty pełnej kwoty zaległości wobec Kredytodawcy na rachunek bankowy do spłat przez Klienta wskazany w Części I. Warunki szczegółowe.

Якщо Клієнт не погасить свою заборгованість за Договором або використанням Кредитним лімітом у встановлений строк, Кредитодавець має право вимагати від Клієнта сплатити належні суми протягом 14 робочих днів з дати отримання вимоги про сплату. Кредитодавець, надсилаючи Клієнту остаточну вимогу про сплату із застереженням про розірвання Договору, одночасно повідомляє Клієнта про можливість подати, протягом 14 робочих днів з дня отримання вимоги про сплату, заяву про реструктуризацію заборгованості. У разі несплати Клієнтом заборгованості у строк, визначений в остаточній вимозі про сплату, Кредитодавець має право розірвати Договір протягом 30 робочих днів з дня отримання Клієнтом остаточної вимоги про сплату. У випадку подання Клієнтом заявки на реструктуризацію заборгованості та відхилення цієї заявки Кредитодавцем, Кредитодавець має право розірвати Договір упродовж 30 робочих днів з дня отримання Клієнтом інформації про відхилення заявки на реструктуризацію заборгованості. Вимога про сплату може бути надіслана за допомогою електронної пошти, смс-повідомлення або звичайного листа, відправленого на адресу, зазначену в Договорі, або іншу актуальну адресу, вказану Клієнтом. Із застереженням п. 11.5. Договору, у разі дострокового розірвання Договору, Кредитний Ліміт припиняє діяти з дня розірвання Договору, а Клієнт зобов'язаний погасити належні суми в повному обсязі на користь Кредитодавця у строк, визначений у заяві Кредитодавця про розірвання Договору. Клієнт зобов'язаний сплатити повну суму заборгованості перед Кредитодавцем на банківський рахунок для погашень, зазначений у Частині I. Детальні умови.

- 7.3. Kredytodawca może naliczyć odsetki od przeterminowanego zadłużenia Klienta (tj. Odsetki za opóźnienie), które obliczone są według stopy procentowej stanowiącej w stosunku rocznym kwotę równą kwocie maksymalnych odsetek za opóźnienie, o których mowa w art. 481 par. 2¹ Kodeksu cywilnego. Odsetki za opóźnienie na dzień zawarcia Umowy w skali roku są wskazane w pozycji D w Części I. Warunki szczegółowe. Wysokość Odsetek za opóźnienie zmienia się automatycznie wraz ze zmianą wysokości maksymalnych odsetek za opóźnienie, o których mowa w art. 481 par. 2¹ Kodeksu cywilnego. Maksymalne odsetki za opóźnienie równe są dwukrotności sumy stopy referencyjnej Narodowego Banku Polskiego i 5,5 punktów procentowych i ulegają zmianie w przypadku zmiany stopy referencyjnej Narodowego Banku Polskiego w wyniku wejścia w życie uchwały Rady Polityki Pieniężnej. Zmieniona wysokość Odsetek za opóźnienie obowiązuje pod warunkiem zawiadomienia Klienta przez Kredytodawcę o zmianie wysokości Odsetek za opóźnienie, jednakże jeśli zmiana ta miałaby polegać na ich obniżeniu to obowiązuje ona z chwilą obniżenia stopy referencyjnej Narodowego Banku Polskiego bez względu na zawiadomienie. Ich aktualna wysokość oraz data obowiązywania zostaną podane Klientowi w drodze zawiadomienia wysłanego na piśmie, pocztą elektroniczną lub telefonicznie poprzez SMS. Zmienione Odsetki za opóźnienie są należne i płatne w momencie płatności najbliższej Spłaty Minimalnej po otrzymaniu odpowiedniego zawiadomienia, a w przypadku upływu ostatecznego terminu spłaty Kredytu lub braku terminu płatności Spłaty Minimalnej, stają się należne i płatne do dnia określonego w zawiadomieniu.

Кредитодавець може нараховувати відсотки за прострочену заборгованість Клієнта (тобто Відсотки за прострочення), які розраховуються за річною відсотковою ставкою, що дорівнює максимальному розміру відсотків за прострочення, про який мова у ст. 481, п. 2¹ Цивільного кодексу. Відсотки в річних за прострочення платежу станом на дату укладення Договору вказані у п. D Частини I. Детальні умови. Розмір Відсотків за прострочення змінюється автоматично відповідно до зміни максимальних відсотків за прострочення, зазначених у ст. 481, § 2¹ Цивільного кодексу. Максимальні відсотки за прострочення дорівнюють подвоєній сумі базової ставки Національного банку Польщі та 5,5 процентного пункту і можуть змінюватися, коли змінюється базова ставка Національного банку Польщі в результаті набрання чинності рішенням Ради з монетарної політики. Змінений розмір Відсотків за прострочення застосовується за умови, Кредитодавець що повідомить Клієнта про зміну розміру Відсотків за прострочення, проте, якщо ця зміна полягає в їх зменшенні, вона застосовується після зниження базової ставки Національного банку Польщі, незалежно від повідомлення. Їхній поточний розмір та термін дії будуть повідомлені Клієнту письмово листом, електронною поштою або телефоном через смс-повідомлення. Змінені Відсотки за прострочення вимагаються та підлягають сплаті при внесенні найближчого Мінімального платежу після отримання відповідного повідомлення, а у разі закінчення остаточного строку погашення Kredytu або відсутності строку сплати Мінімального платежу – вимагаються та підлягають сплаті до дати, зазначеної в повідомленні.

- 7.4. W przypadku, gdy Klient opóźnia się w spłacie, w szczególności w spłacie danej Spłaty Minimalnej, Kredytodawca może podjąć kroki w celu wyjaśnienia przyczyn opóźnienia i wyegzekwowania płatności polegające na wykonaniu dodatkowych kontaktów telefonicznych, wysłaniu do Klienta listu, wysłaniu wiadomości SMS, wizyty domowej (w godzinach 7:00-21:00) lub wysłania do Klienta wiadomości za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany przez Klienta.

Якщо Клієнт затримує платежі, зокрема, щодо даного Мінімального платежу, Кредитодавець може вжити заходів для пояснення причин затримки та стягнення платежу шляхом додаткових телефонних дзвінків, надсилання Клієнту листа, надсилання смс-повідомлення, відвідування вдома (між 7:00 та 21:00) або надсилання повідомлення Клієнту електронною поштою на адресу електронної пошти, надану Клієнтом.

- 7.5. Jeżeli Klient nie zapłaci kwot należnych Kredytodawcy w wymaganym terminie, Kredytodawca ma prawo dochodzić zwrotu swoich wierzytelności wobec Klienta na drodze sądowej lub pozasądowej, a także ma prawo zbyć całość lub część tych wierzytelności na rzecz osoby trzeciej. W takim przypadku Klient może zostać obciążony kosztami sądowymi i egzekucyjnymi oraz innymi kosztami związanymi z postępowaniem sądowym i egzekucyjnym, określonymi przepisami prawa w szczególności Kodeksu Postępowania Cywilnego. W przypadku, gdy dokonane przez Klienta spłaty nie wystarczają na pokrycie całej kwoty wierzytelności oraz kosztów, o których mowa powyżej, dokonane przez Klienta spłaty po dokonaniu wypowiedzenia Umowy zalicza się w pierwszej kolejności na poczet:

Якщо Клієнт не сплатить належні Кредитодавцю суми у встановлений термін, Кредитодавець має право домагатися стягнення заборгованості з Клієнта в судовому або позасудовому порядку, а також має право передати всю або частину цієї заборгованості третій особі. У такому випадку з Клієнта можуть стягуватись судові та виконавчі кошти, а також інші визначені законом, зокрема Цивільним процесуальним кодексом, кошти, пов'язані із судовим та виконавчим провадженням. Якщо платежі, здійснені Клієнтом, недостатні для покриття всієї суми заборгованості та витрат, про які мова вище, здійснені Клієнтом після розірвання Договору платежі будуть зараховуватись в такому порядку:

- 7.5.1. kosztów sądowych i egzekucyjnych oraz innych kosztów związanych z postępowaniem sądowym i egzekucyjnym (jeśli Klient zostanie nimi obciążony);
судові та виконавчі витрати, а також інші витрати, пов'язані з судовим та виконавчим провадженням (якщо їх стягнення покладено на Клієнта);
- 7.5.2. Odsetek za opóźnienie;
Відсотки за прострочення;
- 7.5.3. w pozostałej części wpłaty zalicza się zgodnie z pkt. 6.6.3.-6.6.7. Umowy.
решта платежу зараховується відповідно до п. 6.6.3.-6.6.7. Договору.

8. Opłaty, prowizje i koszty Kredytu

Оплати, комісії та витрати за Кредитом

- 8.1. Tabela Opłat i Prowizji zawiera listę i stawkę opłat i prowizji dotyczących Karty Klienta i pobieranych w związku z realizacją Transakcji Płatniczych na mocy Umowy.
Таблиця оплат та комісій містить перелік та ставку оплат та комісій, що стосуються Картки Клієнта та стягуються у зв'язку з реалізацією Платіжних транзакцій за Договором.
- 8.2. Kredytodawca ewidencjonuje na Rachunku Karty odsetki, prowizje i opłaty za czynności związane z obsługą oraz korzystaniem z Karty i Limitu Kredytowego w wysokości i w sposób określony w Tabeli Opłat i Prowizji.
Кредитодавець зараховує на Рахунок картки відсотки, комісії та оплати за дії, пов'язані з обслуговуванням та користуванням Карточкою та Кредитним лімітом, у розмірі та порядку, зазначених у Таблиці оплат та комісій.
- 8.3. Opłaty i prowizje od Transakcji Płatniczych dokonanych Kartą, nie ujęte w Tabeli Opłat i Prowizji, mogą być pobierane przez inne podmioty uczestniczące w obrocie płatniczym, co zostanie wykazane na Miesięcznym Zestawieniu Transakcji.
Оплати та комісії за Платіжні транзакції, здійснені за допомогою Картки, не включені до Таблиці оплат та комісій, можуть стягуватись іншими суб'єктами, що беруть участь у платіжних транзакціях, що буде відображено у Місячній виписці з транзакцій.
- 8.4. Klient płaci odsetki od każdej części kwoty wykorzystanego Limitu Kredytowego zaciągniętego od Kredytodawcy w wysokości określonej w poz. B w Części I. Warunki szczegółowe, z zastrzeżeniem trybu zmiany stopy procentowej Kredytu określonego poniżej. Stopa oprocentowania Kredytu (w rozumieniu art. 5 pkt. 10 UKK) jest zmienna przez cały okres obowiązywania Umowy. Klient płaci odsetki od wykorzystanego Limitu Kredytowego zaciągniętego od Kredytodawcy w wysokości równej maksymalnej wysokości odsetek, o której mowa w art. 359 ust. 2¹ Kodeksu cywilnego. Wysokość odsetek pobieranych przez Kredytodawcę zostaje obniżona do bieżącej maksymalnej wysokości odsetek wraz z obniżką maksymalnej wysokości odsetek, o której mowa w art. 359 ust. 2¹ Kodeksu cywilnego. Wysokość odsetek pobieranych przez Kredytodawcę zostaje podwyższona do bieżącej maksymalnej wysokości odsetek wraz z podwyższeniem maksymalnej wysokości odsetek, o której mowa w art. 359 ust. 2¹ Kodeksu cywilnego. Maksymalne odsetki równe są dwukrotności sumy stopy referencyjnej Narodowego Banku Polskiego i 3,5 punktów procentowych i ulegają zmianie każdorazowo w przypadku zmiany stopy referencyjnej NBP w wyniku i w chwili wejścia w życie uchwały Rady Polityki Pieniężnej. W przypadku powyższej zmiany wysokości odsetek (ich obniżenia albo podwyższenia) od Kredytu pobieranych przez Kredytodawcę, kwota Spłat Minimalnych będzie podlegać zmianie w związku ze zmianą wysokości odsetek płaconych w Spłatach Minimalnych. Wysokość odsetek płatnych w danej Spłacie Minimalnej jest automatycznie obniżana, jeżeli maksymalna wysokość oprocentowania i tym samym stopa oprocentowania Kredytu, zostanie obniżona lub podwyższona, jeżeli maksymalna wysokość oprocentowania, i tym samym stopa oprocentowania Kredytu, zostanie podwyższona w dniu, od którego obowiązuje zmieniona stopa oprocentowania. W przypadku zaistnienia powyższych zmian w odsetkach pobieranych przez Kredytodawcę,

Klient zostanie niezwłocznie poinformowany na trwałym nośniku o nowej wysokości odsetek i szczegółowej bieżącej wysokości Spłat Minimalnych, w tym także o bieżącej wysokości Odsetek za opóźnienie.

Клієнт сплачує відсотки від кожної частини використаного Кредитного ліміту, отриманого від Кредитодавця, у розмірі, зазначеному в пункті В Частини І. Детальні умови, із застереженням визначеного нижче порядку зміни відсоткової ставки за Кредитом. Відсоткова ставка за Кредитом (у значенні ст. 5 п. 103СК) є змінною протягом усього терміну дії Договору. Клієнт сплачує відсотки від використаного Кредитного ліміту, відкритого Кредитодавця, у розмірі, що дорівнює максимальному розміру відсотків, зазначеному у ст. 359, абз. 2¹ Цивільного кодексу. Розмір відсотків, що нараховуються Кредитодавцем, буде зменшено до поточного максимального розміру відсотків разом зі зменшенням максимального розміру відсотків, про яке мова у ст. 359, абз. 2¹ Цивільного кодексу. Розмір відсотків, що нараховуються Кредитодавцем, буде збільшено до поточного максимального розміру відсотків разом зі збільшенням максимального розміру відсотків, про яке мова у ст. 359, абз. 2¹ Цивільного кодексу. Максимальні відсотки дорівнюють подвоєній сумі базової ставки Національного банку Польщі та 3,5 процентного пункту і можуть змінюватися щоразу, коли змінюється базова ставка Національного банку Польщі в результаті та з моменту набрання чинності рішенням Ради з монетарної політики. У разі вищезазначеної зміни розміру відсотків (його зменшення або збільшення) за Кредитом, що нараховуються Кредитодавцем, сума Мінімальних платежів підлягатиме зміні у зв'язку зі зміною розміру відсотків, що сплачуються у Мінімальних платежах. Розмір відсотків, що підлягають сплаті в даному Мінімальному платежі, автоматично зменшується, якщо максимальна процентна ставка, а отже, і відсоткова ставка за Кредитом, буде зменшена, або збільшена, якщо максимальна відсоткова ставка, а отже, і відсоткова ставка за Кредитом, буде збільшена від дати, з якої застосовується змінена відсоткова ставка. У разі виникнення вищезазначених змін відсотків, що стягуються Кредитодавцем, Клієнта буде негайно повідомлено на сталому носії про новий розмір відсотків та детальний поточний розмір Мінімальних платежів, включаючи поточну суму Відсотків за прострочення.

- 8.5. Naliczone odsetki umowne są płatne w terminach określonych w rozdziale 6 Umowy (*Spłata wykorzystanego Limitu Kredytowego (Kredytu)*) jako element Spłaty Minimalnej. Do naliczania odsetek Kredytodawca przyjmuje 365 dni (albo 366 dni w przypadku roku przestępnego) w roku i rzeczywistą liczbę dni w miesiącu. Odsetki liczone są od dnia księgowania Transakcji Płatniczej przez Kredytodawcę do dnia poprzedzającego spłatę zadłużenia i w dniu generowania Miesięcznego Zestawienia Transakcji są doliczane do kwoty Spłaty Minimalnej zgodnie z pkt. 6.5.2. Umowy.

Нараховані договірні відсотки підлягають сплаті у строки, зазначені у Розділі 6 Договору («*Погашення використаного Кредитного ліміту (Кредиту)*»), як частина Мінімального платежу. Для розрахунку відсотків Кредитодавець бере 365 днів (або 366 днів у випадку високосного року) в році та фактичну кількість днів в місяці. Відсотки нараховуються з дати здійснення Платіжної транзакції Кредитодавцем до дня, що передує погашенню заборгованості, та в день формування Місячної виписки з транзакцій додаються до суми Мінімального платежу відповідно до п. 6.5.2. Договору.

- 8.6. Przy obliczaniu Całkowitego Kosztu Kredytu, Całkowitej Kwoty do Zapłaty przez konsumenta oraz rzeczywistej rocznej stopy oprocentowania (RRSO) wskazanych w poz. E, F i G w Części I. Warunki szczegółowe przyjęto następujące założenia:

Під час розрахунку Загальної вартості кредиту, Загальної суми до сплати споживачем, та реальної річної процентної ставки (RRSO), зазначеної у поз. E, F та G Частини І. Детальні умови, було зроблено такі припущення:

- 8.6.1. Łączna kwota Opłaty za korzystanie z Limitu Kredytowego (poz. C1 w Części I. Warunki szczegółowe), według stawki podanej w Tabeli Opłat i Prowizji na dzień zawarcia Umowy, podana została przy uwzględnieniu założeń wskazanych poniżej;

Загальна сума Оплати за користування Кредитним лімітом (поз. C1 в Частині І. Детальні умови), за ставкою, зазначеною в Таблиці оплат та комісій на день укладення Договору, була вказана з урахуванням припущень, зазначених нижче;

- 8.6.2. Całkowita Kwota Kredytu wypłacona jest od razu i w całości poprzez Transakcję bezgotówkową dokonaną Kartą;

Загальна сума кредиту виплачується відразу та в повному обсязі шляхом Безготівкової транзакції, здійсненої за допомогою Картки;

- 8.6.3. Umowa zostanie zawarta na okres 12 miesięcy, nie zostanie przedwcześnie zakończona, a jej czas trwania nie zostanie przedłużony na kolejny okres 12 miesięcy w trybie przewidzianym w pkt. 11.1.-11.2. Umowy;

Договір укладається строком на 12 місяців, не буде достроково розірваним, а термін його дії не буде продовжено на наступний 12-місячний період, в спосіб передбачений в п. 11.1.-11.2. Договору;

- 8.6.4. Kredyt zostanie spłacony w najpóźniejszych możliwych do terminowej spłaty datach określonych w Umowie, tj. co miesiąc następuje spłata w wysokości Spłaty Minimalnej (z wyłączeniem płatności końcowej, która następuje w ostatnim dniu 12-miesięcznego okresu obowiązywania Umowy i jest równa pozostałemu do spłaty zadłużeniu wynikającemu z Umowy);

Кредит буде погашено в найпізніші можливі дати погашення, без прострочення, зазначені в Договорі, тобто щомісяця здійснюється погашення в розмірі Мінімального платежу (за винятком остаточного платежу, який здійснюється в останній день 12-місячного періоду дії Договору та дорівнює залишку заборгованості за Договором);

- 8.6.5. Stopa oprocentowania Kredytu i opłaty, których zmian nie można określić w momencie ustalania RRSO, nie ulegną zmianie przez cały okres obowiązywania Umowy, a wyliczenia zostały oparte na stawkach i kwotach wskazanych w poz. B1 i C w Części I. Warunki szczegółowe;
Відсоткова ставка та оплати за Кредитом, зміни яких неможливо визначити на момент встановлення RRSO, не змінюватимуться протягом терміну дії Договору, а розрахунки базуються на ставках та сумах, зазначених у пунктах B1 та C Частини I. Детальні умови;
- 8.6.6. Datą uruchomienia jest data pierwszej wypłaty Kredytu;
Початковою датою вважається дата першої виплати Kredytu;
- 8.6.7. Odstępy czasowe pomiędzy datami użytymi w obliczeniach zostaną wyrażone przy założeniu, że rok ma 365 dni, a w przypadku roku przestępnego 366 dni, 52 tygodnie lub 12 równych miesięcy. Przyjmuje się, że równy miesiąc składa się z 30,41666 dni (tj. 365/12), niezależnie od tego, czy przypada w roku przestępnym, czy też nie.
Інтервали часу між датами, що використовуються в розрахунках, будуть виражені з припущенням, що рік триває 365 днів, або, у випадку високосного року, 366 днів, 52 тижні або 12 рівних місяців. Приймається, що один місяць дорівнює 30,41666 дня (тобто 365/12), незалежно від того, чи є рік високосним, чи ні
- 8.7. Wynik obliczeń podaje się z dokładnością do co najmniej dwóch miejsc po przecinku, przy czym, jeżeli cyfra występująca po wybranym przez obliczającego miejscu po przecinku jest mniejsza niż 5, cyfrę tę pomija się, gdy zaś jest większa albo równa 5, cyfrę poprzedzającą zwiększa się o 1.
Результат обчислень наводиться з точністю щонайменше до двох знаків після коми, при цьому, якщо цифра, що стоїть після обраного розраховувачем місця після коми, менша за 5 – її пропускають, а якщо більша або дорівнює 5 – попередню цифру збільшують на 1.

9. Przetwarzanie danych osobowych Klienta przez Kredytodawcę. Poufność

Обробка персональних даних Клієнта Кредитодавцем. Конфіденційність

- 9.1. Administratorem danych osobowych jest Provident Polska S.A. z siedzibą ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa. Szczegółowa informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych została przekazana Klientowi w trakcie procesu wnioskowania o Kartę podczas zbierania danych przed zawarciem Umowy. Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych określa w szczególności cel przetwarzania danych, podstawę prawną, wskazuje przysługujące Klientowi prawa oraz dane kontaktowe administratora, inspektora ochrony danych i sposoby kontaktu w celu skorzystania z uprawnień wynikających z przepisów o ochronie danych osobowych. Klientowi przysługuje prawo ponownego otrzymania informacji o przetwarzaniu jego danych osobowych (prawo do informacji) na jego wniosek zgodnie z RODO, złożony poprzez email: bok@provident.pl, telefonicznie pod numerem 600 400 150 (koszt połączenia według taryfy operatora) lub pisemnie na adres siedziby Kredytodawcy. Kredytodawca wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez email: IOD@provident.pl lub pisemnie na adres siedziby Kredytodawcy.
Контролером персональних даних є компанія Provident Polska S.A. з юридичною адресою: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa. Детальна інформація про обробку персональних даних була надана Клієнту в процесі подання заявки на отримання Картки під час збору даних перед укладенням Договору. Інформація щодо обробки персональних даних визначає, зокрема, мету обробки даних, правову підставу, права Клієнта, а також контактні дані контролера, інспектора із захисту даних та способи зв'язку для реалізації прав, передбачених положеннями про захист персональних даних. Клієнт має право повторно отримати інформацію про обробку його персональних даних (право на інформацію) на свій запит відповідно до GDPR, поданий електронною поштою на адресу: bok@provident.pl, телефоном за номером 600 400 150 (вартість дзвінка згідно з тарифами оператора) або письмово на юридичну адресу Кредитодавця. Кредитодавець призначив інспектора із захисту даних, з яким можна зв'язатися електронною поштою: IOD@provident.pl або письмово на юридичну адресу офісу Кредитодавця.

10. Zmiany Umowy, Regulaminu oraz Tabeli Opłat i Prowizji

Зміни Договору, Правил і Таблиці оплат та комісій

- 10.1. Niniejsza Umowa została sporządzona w formie pisemnej w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Klienta i Kredytodawcy.
Цей Договір укладено в двох однакових примірниках у письмовій формі, по одному примірнику для Клієнта і Кредитодавця.
- 10.2. Z zastrzeżeniem postanowień Umowy oraz sytuacji określonych szczegółowo w Regulaminie, wszelkie zmiany niniejszej Umowy muszą mieć formę pisemną pod rygorem nieważności.
З урахуванням положень Договору та ситуацій, детально зазначених у Правилах, будь-які зміни цього Договору повинні бути виконані у письмовій формі, інша вважатиметься недійсною.
- 10.3. Zasady zmiany Tabeli Opłat i Prowizji oraz Regulaminu określa §14 Regulaminu.
Внесення змін до Таблиці оплат та комісій і Правил визначені у §14 Правил.

11. Okres obowiązywania i rozwiązanie Umowy

Термін дії та розірвання Договору

- 11.1. Umowa zostaje zawarta na czas określony wynoszący 12 miesięcy. Limit Kredytowy zostaje udzielony na okres obowiązywania Umowy, tj. na okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy, co oznacza, że Limit Kredytowy obowiązuje przez kolejnych 365 dni kalendarzowych (lub 366 w przypadku roku przestępnego) wliczając dzień zawarcia Umowy i uruchomienia przez Kredytodawcę Limitu Kredytowego. Okres obowiązywania Umowy zostanie przedłużony na kolejne 12 miesięcy z zachowaniem tych samych postanowień i warunków Umowy w sytuacji łącznego spełnienia następujących przesłanek: poinformowania Klienta przez Kredytodawcę o pozytywnej weryfikacji zdolności kredytowej i zamiarze przedłużenia Umowy na kolejne 12 miesięcy (zgodnie z pkt. 11.2. Umowy) oraz braku złożenia przez Klienta oświadczenia o nieprzedłużeniu Umowy zgodnie z pkt. 11.5. Umowy. Przedłużenie Umowy będzie skutkowało odnowieniem Limitu Kredytowego na kolejne 12 miesięcy. W przypadku przedłużenia Umowy oraz odnowienia Limitu Kredytowego na kolejny 12-miesięczny okres, spłata Limitu Kredytowego kontynuowana jest zgodnie z pkt. 6.5. Umowy, a wysokość dostępnego do wykorzystania Limitu Kredytowego odnowionego na kolejny 12 miesięczny okres pomniejszona jest o niespłaconą część Limitu Kredytowego. Wszelkie naliczone i niespłacone należności wynikające z poprzedniego okresu trwania Umowy są spłacane w ramach kolejnego okresu trwania Umowy.

Договір укладається на визначений строк – 12 місяців. Кредитний ліміт надається на термін дії Договору, тобто на період 12 місяців з дати укладення Договору, що означає, що Кредитний ліміт дійсний протягом наступних 365 календарних днів (або 366 у випадку високосного року), включаючи день укладення Договору та активації Кредитного ліміту Кредитодавцем. Термін дії Договору буде продовжено на наступні 12 місяців, зі збереженням тих самих положень та умов Договору, якщо одночасно будуть виконані такі умови: Кредитодавець проінформує Клієнта про позитивну перевірку кредитоспроможності та намір продовжити Договір ще на 12 місяців (відповідно до п. 11.2. Договору) та неподання Клієнтом заяви про непродовження Договору відповідно до п. 11.5. Договору. Продовження дії Договору призведе до поновлення Кредитного ліміту на наступні 12 місяців. У разі продовження дії Договору та поновлення Кредитного ліміту на наступний 12-місячний період, погашення Кредитного ліміту продовжується відповідно до п. 6.5. Договору, а сума доступного для використання Кредитного ліміту, поновленого на наступний 12-місячний період, зменшується на несплачену частину Кредитного ліміту. Усі нараховані та непогашені зобов'язання з попереднього періоду дії Договору, сплачуються в межах наступного періоду дії Договору.

- 11.2. Kredytodawca w terminie co najmniej 2 miesięcy przed upływem 12-miesięcznego okresu obowiązywania Umowy poinformuje poprzez wiadomość wysłaną na adres poczty elektronicznej Klienta o zamiarze przedłużenia Umowy i odnowienia Limitu Kredytowego na kolejny 12-miesięczny okres albo o nieprzedłużeniu Umowy w przypadku braku pozytywnej weryfikacji zdolności kredytowej. Klient może zrezygnować z przedłużenia okresu obowiązywania Umowy i odnowienia Limitu Kredytowego na kolejne 12 miesięcy składając oświadczenie o nieprzedłużaniu Umowy na zasadach określonych w pkt. 11.4. Umowy. Jeśli nie zostaną spełnione przesłanki do przedłużenia Umowy, o których mowa wyżej. Kredytodawca może wydać odmowną decyzję dotyczącą przedłużenia Umowy i odnowienia Limitu Kredytowego na kolejny okres i zawiadomi o tym Klienta.

Кредитодавець повідомить Клієнта щонайменше за 2 місяці до закінчення 12-місячного терміну дії Договору на електронну адресу Клієнта, про намір продовжити дію Договору та поновити Кредитний ліміт на наступний 12-місячний період або про непродовження Договору за відсутності позитивної перевірки кредитоспроможності. Клієнт може відмовитися від продовження терміну дії Договору та поновлення Кредитного ліміту на наступні 12 місяців, подавши заяву про непродовження Договору на правилах, визначених в п. 11.4. Договору. Якщо зазначені вище умови для продовження дії Договору не виконані, Кредитодавець може прийняти негативне рішення щодо продовження дії Договору та поновлення Кредитного ліміту на наступний період, про що повідомить Клієнта.

- 11.3. Kredytodawca zapewni Klientowi Formularz Informacyjny dotyczący Limitu Kredytowego w odpowiednim czasie przed terminem podjęcia przez Kredytodawcę decyzji o przedłużaniu okresu obowiązywania Umowy.

Кредитодавець надасть Клієнту Інформаційну форму про Кредитний ліміт у відповідний час перед строком прийняття рішення про продовження терміну дії Договору.

- 11.4. Klient ma prawo wypowiedzieć Umowę z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia. Ponadto, w przypadku rezygnacji z przedłużenia Umowy oraz odnowienia Limitu Kredytowego na kolejny 12-miesięczny okres, o którym mowa w pkt. 11.1. Umowy, Klient najpóźniej w terminie 14 dni przed końcem bieżącego 12 miesięcznego okresu obowiązywania Umowy, może złożyć oświadczenie o nieprzedłużaniu Umowy na piśmie pod adresem Spółki lub na innym trwałym nośniku pod adresem poczty elektronicznej bok@provident.pl. W celu złożenia oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy bądź rezygnacji z przedłużenia Umowy Klient może skorzystać z formularzy, które stanowią załączniki do Umowy w Części III. Formularze dla Klienta. Klient może złożyć oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy bądź rezygnacji z przedłużenia Umowy również w innej formie, niż poprzez formularze, o których mowa w zdaniu poprzednim.

Клієнт має право до розірвання Договору при дотриманні строку повідомлення про розірвання, що складає 14 дні. Крім того, у разі відмови від продовження дії Договору та поновлення Кредитного ліміту на наступний 12-місячний період, зазначеного у п. 11.1. Договору, Клієнт не пізніше ніж за 14 днів до закінчення поточного 12-місячного періоду дії Договору може подати заяву про непродовження Договору у письмовій формі на юридичну адресу Компанії або на іншому сталому носії за адресою електронної пошти bok@provident.pl. Для подання заяви про розірвання Договору або відмову від продовження дії

Договору Клієнт може використовувати форми, що є додатками до Договору в Частині III. Форми для клієнта. Клієнт може подати заяву про розірвання Договору або відмову від продовження дії Договору також в іншій формі, відмінній від зазначених у попередньому реченні.

- 11.5. W przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy bez względu na przyczynę oraz stronę dokonującą wypowiedzenia (w tym w przypadku braku przedłużenia Umowy na podstawie pkt. 11.2. Umowy):

У разі закінчення терміну дії або розірвання Договору, незалежно від причини та сторони, яка його розриває (зокрема у разі непродуктивного Договору відповідно до п. 11.2. Договору):

- 11.5.1. Karta zostanie zablokowana;

Картку буде заблоковано;

- 11.5.2. cała kwota należności Klienta względem Kredytodawcy z tytułu Umowy i korzystania z Limitu Kredytowego stanie się wymagalna w dniu wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy.

уся сума заборгованості Клієнта перед Кредитодавцем за Договором і користуванням Кредитним лімітом стає обов'язковою до сплати в день припинення або розірвання Договору.

- 11.6. Kredytodawca ma prawo do wypowiedzenia Umowy za 2-miesięcznym okresem wypowiedzenia (poprzez złożenie Klientowi oświadczenia w formie pisemnej) i dochodzenia spłaty wszystkich należności Klienta względem Kredytodawcy z tytułu Umowy i korzystania z Limitu Kredytowego w przypadku stwierdzenia, że:

Кредитодавець має право розірвати Договір, з дотриманням 2-місячного періоду повідомлення про розірвання (шляхом передачі Клієнту письмової заяви) та вимагати повернення всіх сум, належних Кредитодавцю за Договором та за використання Кредитного ліміту, якщо буде встановлено, що:

- 11.6.1. Klient przedstawił Kredytodawcy fałszywe lub wprowadzające w błąd dane, informacje lub dokumenty lub udzielił fałszywych informacji, które miały istotne znaczenie dla zawarcia Umowy lub wykonania oceny lub weryfikacji zdolności kredytowej Klienta;

Клієнт надав Кредитодавцю неправдиві або оманливі дані, інформацію чи документи, або надав неправдиву інформацію, яка була суттєвою для укладення Договору або оцінки чи перевірки кредитоспроможності Клієнта;

- 11.6.2. Klient odmówił na wezwanie Kredytodawcy przekazania informacji i dokumentów wymaganych przez Kredytodawcę dla celów wykonania oceny lub weryfikacji zdolności kredytowej Klienta;

Клієнт відмовився надати на вимогу Кредитодавця інформацію та документи, що вимагаються Кредитодавцем для цілей оцінки або перевірки кредитоспроможності Клієнта;

- 11.6.3. Klient zawarł Umowę w oszukańczych lub sprzecznych z prawem celach, w szczególności gdy w momencie zawarcia Umowy Klient posłużył się danymi lub dokumentami innej osoby bez jej zgody lub Klient zawarł Umowę w celu użycia Karty do czynów zabronionych w rozumieniu prawa karnego (np. do wyłudzenia środków);

Клієнт уклав Договір із шахрайською метою або з метою, що суперечить закону, зокрема, якщо під час укладення Договору Клієнт використав дані чи документи іншої особи без її згоди або Клієнт уклав Договір з метою використання Картки для вчинення дій, заборонених кримінальним правом (наприклад, для заволодіння коштами шляхом обману).

- 11.6.4. Klient, pomimo uprzedniego wezwania Kredytodawcy, nie zaprzestał dalszych naruszeń istotnych postanowień Umowy, o których mowa w pkt. 3.5. lub 7.2.;

Клієнт, незважаючи на попередню вимогу Кредитодавця, не припинив подальших порушень суттєвих положень Договору, про які мова у п. 3.5 або 7.2;

- 11.6.5. istnieje uzasadnione podejrzenie, że Transakcje Płatnicze dokonane przy użyciu Karty są związane z praniem pieniędzy lub finansowaniem terroryzmu, przy czym Kredytodawca podejmie działania zgodnie z Procedurami AML oraz obowiązującymi przepisami o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy i finansowaniu terroryzmu;

існує обґрунтована підозра, що Платіжні транзакції, здійснені за допомогою Картки, пов'язані з відмиванням грошей або фінансуванням тероризму, при чому Кредитодавець вживе заходів відповідно до Процедур AML та чинних нормативних актів щодо протидії відмиванню грошей та фінансуванню тероризму;

- 11.6.6. Doradca Klienta nie jest w stanie, bez narażania swojego zdrowia lub życia, w bezpieczny sposób świadczyć usług Klientowi w imieniu Kredytodawcy;

Консультант не може, не наражаючи на небезпеку його здоров'я чи життя, надавати послуги Клієнту від імені Кредитодавця;

- 11.6.7. Klient rażąco naruszył zasady używania Karty określone w § 6 pkt 6.1-6.2. Regulaminu, pomimo uprzedniego wezwania do zaprzestania dalszych naruszeń;

Клієнт грубо порушив правила користування Карткою, зазначені в § 6 п. 6.1-6.2. Правил, незважаючи на попередню вимогу припинити подальші порушення;

- 11.6.8. Klient nie wykonał żadnej Transakcji Płatniczej w ciągu ostatnich 12 miesięcy;

Клієнт не здійснив жодної Платіжної транзакції протягом останніх 12 місяців;

- 11.6.9. nie zostały spełnione przesłanki do przedłużenia Umowy, o których mowa w pkt. 11.1. Umowy; не виконані зазначені вище умови для продовження дії Договору, про які мова в п. 11.1. Договору;

- 11.6.10. na Klienta zostały nałożone sankcje, które uniemożliwiają dalsze korzystanie z Karty zgodnie z prawem;
на Клієнта накладено санкції, що перешкоджають подальшому використанню Картки відповідно до законодавства;
- 11.6.11. Kredytodawca, z przyczyn niezależnych od Klienta, wycofał z oferty Kartę wydaną w ramach Umowy; Кредитодавець, з причин, що не залежать від Клієнта, відкликав з пропозиції Картку, видану за Договором;
- 11.6.12. Klient nie dopełnił wynikającego z pkt. 12.3. Regulaminu obowiązku aktualizacji danych; Клієнт не виконав зобов'язання, що випливає з п. 12.3. Правил про обов'язок оновлення даних;
- 11.6.13. zaistnieją uzasadnione przeszkody prawne lub faktyczne do dalszego wykonywania Umowy zgodnie z jej treścią; існують обґрунтовані правові або фактичні перешкоди для подальшого виконання Договору відповідно до його змісту;
- 11.6.14. Kredytodawca podjął ostateczną decyzję o zamiarze zakończenia współpracy z partnerem zewnętrznym, z którym współpracował przy wydaniu lub obsłudze Karty; Кредитодавець прийняв остаточне рішення про припинення співпраці із зовнішнім партнером, з яким він співпрацював при видачі або обслуговуванні Картки;
- 11.6.15. Klient podejmuje próby obejścia limitów transakcyjnych lub zabezpieczeń technicznych w celu realizacji Transakcji Płatniczych z naruszeniem obowiązujących ograniczeń; Клієнт виконує спроби обійти ліміти транзакцій або заходи технічної безпеки, щоб виконати Платіжні транзакції з порушенням чинних обмежень;
- 11.6.16. Klient skorzystał z Limitu Kredytowego niezgodnie z celem, na jaki Limit Kredytowy został udzielony, w tym Klient wykorzystuje Kartę do finansowania działalności gospodarczej lub wykonuje Transakcje Płatnicze w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą. Клієнт використав Кредитний ліміт способом, невідповідним до його мети, для якого його було надано, включаючи використання Клієнтом Картки для фінансування підприємницької діяльності або здійснення Платіжних транзакцій, пов'язаних з підприємницькою діяльністю.

Przed wypowiedzeniem Umowy Kredytodawca może wezwać Klienta do złożenia wyjaśnień, jeżeli jest to uzasadnione charakterem naruszenia.

Перед розірванням Договору Кредитодавець може вимагати від Клієнта надання пояснень, якщо це виправдано характером порушення.

- 11.7. Kredytodawca ma prawo do rozwiązania Umowy za wypowiedzeniem ze skutkiem natychmiastowym w przypadku, gdy nie może zastosować jednego ze środków bezpieczeństwa finansowego, o których mowa w art. 34 ust. 1 Ustawy AML.

Кредитодавець має право розірвати Договір шляхом повідомлення з негайним набранням чинності, якщо він не може застосувати один із заходів фінансової безпеки, зазначених у ст. 34, п. 1 Закону AML.

- 11.8. W celu wypłaty ewentualnego dodatniego salda środków pieniężnych ewidencjonowanego w ramach Rachunku Karty w dniu zgonu Klienta, uprawniony spadkobierca Klienta powinien zgłosić się do Kredytodawcy z pisemnym wnioskiem o rozliczenie i wypłatę nadpłaty.

Для виплати будь-якого позитивного залишку коштів, зафіксованого на Рахунку картки на день смерті Клієнта, спадкоємець Клієнта, який має на це право, повинен подати Кредитодавцю письмову вимогу про розрахунок та виплату переоплати.

- 11.9. Warunkiem wypłaty nadpłaty jest dostarczenie przez spadkobiercę Klienta następujących dokumentów:

Умовою для виплати переоплати є надання спадкоємцем Клієнта наступних документів:

- 11.9.1. aktu zgonu Klienta oraz свідоцтво про смерть Клієнта та
- 11.9.2. dokumentu potwierdzającego tytuł prawny do spadku po Kliencie (akt notarialny poświadczenia dziedziczenia lub prawomocne postanowienie sądu o stwierdzeniu nabycia spadku). документ, що підтверджує право власності на спадщину Клієнта (нотаріальний акт про посвідчення спадкування або рішення суду про визнання права на спадщину, яке набрало законної сили).

- 11.10. W przypadku, gdy spadek został podzielony, spadkobiercy są zobowiązani dostarczyć Kredytodawcy dodatkowo dokument potwierdzający dokonanie podziału spadku. Nadpłata zostanie rozdysponowana pomiędzy spadkobierców zgodnie z udziałami określonymi w przedłożonej dokumentacji. Jeżeli dokumenty nie wskazują sposobu podziału nadpłaty, spadkobiercy zobowiązani są przedłożyć poprawione lub uzupełnione dokumenty dotyczące podziału spadku lub umowę o podziale spadku podpisaną przez wszystkich spadkobierców w formie pisemnej z podpisami poświadczonymi notarialnie lub w formie aktu notarialnego.

Якщо майно було розділено, спадкоємці зобов'язані додатково надати Кредитодавцю документ, що підтверджує поділ спадщини. Переплата буде розподілена між спадкоємцями відповідно до часток, зазначених у поданій документації. Якщо в документах не зазначено спосіб розподілу переоплати, спадкоємці зобов'язані подати виправлені або доповнені документи щодо поділу спадщини або угоду про поділ спадщини, підписану всіма спадкоємцями у письмовій формі з підписами, засвідченими нотаріусом, або у формі нотаріального акту.

- 11.11. W przypadku, gdy spadek nie został podzielony, spadkobiercy zobowiązani są przedłożyć umowę podpisaną przez wszystkich spadkobierców, w której wyrażają zgodę na wypłatę nadpłaty jednemu z nich.
У разі, якщо спадщина не була поділена, спадкоємці зобов'язані надати угоду, підписану усіма спадкоємцями, у якому вони висловлюють згоду на виплату переоплати одному з них.
- 11.12. Nadpłata środków pieniężnych zostanie przekazana przez Kredytodawcę zgodnie z dokumentami złożonymi przez spadkobierców Klienta, na rachunek bankowy wskazany we wniosku. Zwrot nadpłaty środków powoduje, rozwiązanie Umowy z dniem wykonania zwrotu.
Переплата коштів буде перерахована Кредитодавцем відповідно до документів, наданих спадкоємцями Клієнта, на банківський рахунок, зазначений у заявці. Повернення переоплати призведе до розірвання Договору з дати повернення коштів.

12. Rozwiązanie sporów pomiędzy Stronami, reklamacje

Вирішення спорів між Сторонами, скарги

- 12.1. Spory powstałe w związku z Umową mogą zostać rozpatrzone przez sąd właściwy miejscowo dla miejsca zamieszkania Klienta, a kiedy złożony zostanie pozew przeciwko Kredytodawcy – również przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Kredytodawcy.
Спори, що виникають у зв'язку з Договором, можуть вирішуватися судом за місцем проживання Клієнта, а у разі подання позову проти Кредитодавця – також судом за місцем знаходження юридичної адреси Кредитодавця.
- 12.2. Przed wszczęciem postępowania sądowego, Klient lub Kredytodawca może próbować rozwiązać spór poprzez mediatora wyznaczonego zgodnie z art. 183¹-183¹⁵ Kodeksu postępowania cywilnego. W takim przypadku mediacja prowadzona jest na podstawie umowy o mediację lub postanowienia sądu kierującego strony do mediacji. Umowa o mediację może także zostać podpisana poprzez udzielenie zgody na wszczęcie mediacji przez jedną ze Stron, kiedy druga Strona złożyła uprzednio wniosek o przeprowadzenie mediacji, o którym mowa w art. 183⁶ § 1 Kodeksu postępowania cywilnego. Mediatorowi przysługuje wynagrodzenie i zwrot wydatków związanych z przeprowadzeniem mediacji, chyba że wyraził zgodę na prowadzenie mediacji bez wynagrodzenia, a wynagrodzenie i zwrot wydatków obciąża Stronę. Wynagrodzenie mediatora regulowane jest rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 20 czerwca 2016 r. w sprawie wysokości wynagrodzenia i podlegających zwrotowi wydatków mediatora w postępowaniu cywilnym (Dz.U. z 2016 r. poz. 921).
До початку судового провадження Клієнт або Кредитодавець можуть спробувати вирішити спір через медіатора, призначеного відповідно до ст. 183¹ - 183¹⁵ Цивільного процесуального кодексу. У такому випадку медіація проводиться на підставі угоди про медіацію або рішення суду про направлення сторін на медіацію. Угода про медіацію також може бути укладена шляхом надання згоди на початок медіації однією зі Сторін, коли інша Сторона попередньо подала заяву про медіацію, зазначену у ст. 183⁶ § 1 Цивільного процесуального кодексу. Медіатор має право на винагороду та відшкодування витрат, пов'язаних з проведенням медіації, якщо він не погодився проводити медіацію без винагороди, а винагорода та відшкодування витрат несуть Сторони. Винагорода медіатора регулюється Положенням Міністра юстиції від 20 червня 2016 р. про розмір винагороди та відшкодуваних витрат медіатора у цивільному провадженні (Законодавчий вісник за 2016 р., поз. 921).
- 12.3. Klient może również próbować rozwiązać spór w drodze mediacji prowadzonej przez Miejskiego (Rejonowego) Rzecznika Konsumentów lub organizację konsumentów w tym Federację Konsumentów, poprzez kontakt z takimi podmiotami z wnioskiem o wszczęcie postępowania mediacyjnego lub skorzystanie z postępowania dotyczącego pozasądowego rozwiązywania sporów zgodnie z art. 36 lub 37 Ustawy z dnia 15 grudnia 2000 r. o inspekcji handlowej (Dz.U. z 2025 r. poz. 229.), poprzez wysłanie wniosku do Wojewódzkiego Inspektora Inspekcji Handlowej pod adresem wskazanym na stronie internetowej wojewódzkiego inspektoratu inspekcji handlowej albo za pomocą środków komunikacji elektronicznej w postaci i pod adresem wskazanym na stronie internetowej wojewódzkiego inspektoratu inspekcji handlowej.
Клієнт також може спробувати вирішити спір шляхом медіації, яку проводить Муніципальний (районний) Омбудсмен з прав споживачів або організація споживачів, включаючи Федерацію споживачів, звернувшись до таких суб'єктів із проханням про встановлення медіаційного провадження або використовуючи процедуру позасудового врегулювання спорів відповідно до ст. 36 або 37 Закону від 15 грудня 2000 р. про Торговельну інспекцію (Законодавчий вісник від 2025 року, поз. 229), надіславши заяву Воєводському інспектору торговельної інспекції за адресою, вказаною на вебсайті Воєводського відділу торговельної інспекції, або електронними засобами зв'язку у формі та за адресою, зазначеними на вебсайті Воєводського відділу торговельної інспекції.
- 12.4. Klient może także złożyć wniosek do Rzecznika Finansowego w trybie i na warunkach określonych w Ustawie z dnia 5 sierpnia 2015 r. o rozpatrywaniu reklamacji przez podmioty rynku finansowego, o Rzeczniku Finansowym i o Funduszu Edukacji Finansowej (Dz.U. z 2025 r. poz. 146.) w celu przeprowadzenia postępowania pozasądowego dotyczącego rozwiązania sporów pomiędzy Klientem i Kredytodawcą.
Клієнт також може подати заяву до Фінансового омбудсмена у порядку та на умовах, визначених Законом від 5 серпня 2015 р. про розгляд скарг суб'єктів фінансового ринку, про Фінансового омбудсмена та про Фонд фінансової освіти (Законодавчий вісник за 2025 р., поз. 146), з метою проведення позасудового провадження щодо вирішення спорів між Клієнтом та Кредитодавцем.

- 12.5. Podmiotem uprawnionym w rozumieniu ustawy z dnia 23 września 2016 r. o pozasądowym rozwiązywaniu sporów konsumenckich (Dz.U. z 2016 r. poz. 1823), właściwym do rozstrzygania spraw dotyczących Kredytodawcy, jest Rzecznik Finansowy, adres strony internetowej: www.rf.gov.pl. Postanowienia niniejszego punktu nie są zapisem na sąd polubowny i nie wyłączają właściwości sądu powszechnego określonej w zdaniu pierwszym oraz nie stanowią wyrażenia zgody Kredytodawcy na udział w powyższych pozasądowych postępowaniach w sprawie rozwiązania sporów konsumenckich. Wniosek do Rzecznika Finansowego należy przesłać pisemnie pod adresem siedziby Rzecznika: ul. Nowogrodzka 47A, 00-695 Warszawa bądź elektronicznie pod adresem biuro@rf.gov.pl lub poprzez adres ePUAP (adres ePUAP: /RzecznikFinansowy/domyslna) lub adres do eDoręczeń (adres do eDoręczeń: AE:PL-82898-28814-BHBGA-15). Wraz ze złożeniem wniosku, Klient uiszcza opłatę w wysokości 50 zł na rachunek Rzecznika Finansowego. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Rzecznik może zwolnić Klienta z obowiązku uiszczenia opłaty.
- Уповноваженим суб'єктом у значенні Закону від 23 вересня 2016 р. про позасудове вирішення споживчих спорів (Законодавчий вісник за 2016 р., поз. 1823), компетентним вирішувати питання, що стосуються Kredytodawcy, є Фінансовий омбудсмен, адреса вебсайту: www.rf.gov.pl. Положення цього пункту не є записом про третейський суд і не виключають юрисдикції загального суду, визначеної у першому реченні, а також не становлять згоди Kredytodawcy на участь у зазначених вище позасудових процедурах вирішення споживчих спорів. Заяву до Фінансового омбудсмена слід надіслати у письмовій формі на адресу офісу Омбудсмена: ul. Nowogrodzka 47A, 00-695 Warszawa або електронною поштою на адресу: biuro@rf.gov.pl або через ePUAP (адреса ePUAP: /RzecznikFinansowy/domyslna) або адресу до eDoręczenia (адреса до eDoręczenia: AE:PL-82898-28814-BHBGA-15). Разом з поданням заяви Клієнт сплачує збір у розмірі 50 злотих на рахунок Фінансового омбудсмена. В особливо обґрунтованих випадках Омбудсмен може звільнити Клієнта від обов'язку сплати збору.
- 12.6. Ponadto, w przypadku skarg dotyczących działań Kredytodawcy, Klient może zwrócić się do KNF, korzystając z danych kontaktowych określonych w pkt. 2.3. Umowy.
- Крім того, у разі скарг щодо дій Kredytodawcy, Клієнт може звернутися до Комісії фінансового контролю, використовуючи контактні дані, зазначені у п. 2.3. Договору.
- 12.7. Wszystkie reklamacje i sprzeciwy dotyczące przetwarzania danych osobowych w celach marketingowych powinny być składane:
- Усі скарги та заперечення щодо обробки персональних даних для маркетингових цілей слід складати:
- 12.7.1. na piśmie: osobiście w siedzibie Kredytodawcy, ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa lub pocztą na następujący adres: Provident Polska S.A., Departament Obsługi Klienta, ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa albo nadane w placówce podmiotu zajmującego się doręczeniem korespondencji na terenie Unii Europejskiej, lub
- письмово: особисто за юридичною адресою Kredytodawcy: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa або поштою на наступну адресу: Provident Polska S.A., Departament Obsługi Klienta, ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa або відправити в установі, що займається доставкою кореспонденції на території Європейського Союзу, або
- 12.7.2. w postaci elektronicznej: e-mailem: na adres bok@provident.pl albo na adres do doręczeń elektronicznych wpisany do bazy adresów elektronicznych Kredytodawcy: AE:PL-78988-31223-SAFDT-23 lub
- в електронній формі: електронною поштою: на адресу bok@provident.pl або на адресу для електронної доставки, внесену до бази даних електронних адрес Kredytodawcy: AE:PL-78988-31223-SAFDT-23 або
- 12.7.3. ustnie: telefonicznie pod numerem telefonu: 600 400 150 (koszt połączenia zgodnie z taryfą operatora) albo osobiście do protokołu podczas wizyty Klienta w siedzibie głównej Kredytodawcy.
- усно: по телефону за номером: 600 400 150 (вартість дзвінка згідно з тарифами оператора) або особисто під протокол під час візиту Клієнта в головному офісі Kredytodawcy.
- 12.8. Reklamacje powinny zawierać imię, nazwisko i adres korespondencyjny Klienta oraz numer Umowy, której dotyczy reklamacja, a także powinny wskazywać zastrzeżenia Klienta, wraz z ich dokładnym opisem, dotyczące usług świadczonych przez Kredytodawcę oraz oczekiwania dotyczące sposobu rozwiązania reklamacji. W przypadku złożenia reklamacji w formie pisemnej, reklamacja powinna zawierać również podpis Klienta, a przy składaniu reklamacji Klient powinien podpisać protokół.
- Скарги повинні містити ім'я, прізвище та поштову адресу Клієнта, а також номер Договору, якого стосується скарга, а також мають містити застереження Клієнта разом з їх детальним описом щодо послуг, наданих Kredytodawcem, та очікування щодо способу вирішення скарги. Якщо скарга подається у письмовій формі, вона також повинна містити підпис Клієнта, а при подачі скарги Клієнт повинен підписати протокол.
- 12.9. Z zastrzeżeniem pkt. 12.10. Umowy, w przypadku reklamacji dotyczących Usług Płatniczych, Kredytodawca zapewnia Klientowi odpowiedź na reklamację bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż w terminie 15 dni roboczych od daty otrzymania reklamacji. Odpowiedź na reklamację zostanie przekazana w formie pisemnej lub za zgodą Klienta, na innym trwałym nośniku poprzez wysłanie jej pocztą na adres Klienta. Odpowiedź na reklamację może zostać dostarczona mailowo tylko na wniosek Klienta. W szczególnie skomplikowanych przypadkach uniemożliwiających rozpatrzenie reklamacji i udzielenie na nią odpowiedzi w terminie 15 dni roboczych, Kredytodawca wyjaśni Klientowi powody opóźnienia, wskaże okoliczności, które muszą zostać

ustalone w celu rozpatrzenia reklamacji i udzielenia na nią odpowiedzi, a także określi przewidywany termin rozpatrzenia reklamacji i udzielenia na nią odpowiedzi, jednak nie dłuższy niż 35 dni roboczych od dnia otrzymania reklamacji. Aby dotrzymać terminu na udzielenie odpowiedzi na reklamację, wystarczy wysłać odpowiedź przed upływem tego terminu.

Із застереженням п. 12.10. Договору, у разі скарги щодо Платіжних послуг, Кредитодавець повинен надати Клієнту відповідь на скаргу без невиправданої затримки, але не пізніше ніж протягом 15 робочих днів з дати отримання скарги. Відповідь на скаргу буде надана у письмовій формі або, за згодою Клієнта, на іншому сталому носії шляхом надсилання її поштою на адресу Клієнта. Відповідь на скаргу може бути надіслана електронною поштою лише на прохання Клієнта. В особливо складних випадках, що унеможливають розгляд скарги та відповідь на неї протягом 15 робочих днів, Кредитодавець пояснить Клієнту причини затримки, вкаже обставини, які необхідно встановити для розгляду скарги та відповіді на неї, а також визначить очікуваний строк розгляду скарги та відповіді на неї, але не довше 35 робочих днів з дати отримання скарги. Для дотримання строку надання відповіді на рекламацию, достатньо надіслати відповідь до закінчення цього строку.

12.10. W przypadku reklamacji innych niż reklamacje dotyczące Usług Płatniczych, Kredytodawca udziela Klientowi odpowiedź na reklamację bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż w terminie 30 dni od daty otrzymania reklamacji. Odpowiedź na reklamację zostanie przekazana w formie pisemnej lub na innym trwałym nośniku. Odpowiedź na reklamację może zostać dostarczona pocztą elektroniczną tylko na wniosek Klienta. W szczególnie skomplikowanych przypadkach uniemożliwiających rozpatrzenie reklamacji i udzielenie odpowiedzi w terminie 30 dni, Kredytodawca wyjaśni Klientowi powody opóźnienia, wskaże okoliczności, które muszą zostać ustalone w celu rozpatrzenia reklamacji i udzielenia na nią odpowiedzi, a także określi przewidywany termin rozpatrzenia reklamacji i udzielenia na nią odpowiedzi, jednak nie dłuższy niż w terminie 60 dni od dnia otrzymania reklamacji. Aby dotrzymać terminu na udzielenie odpowiedzi na reklamację, wystarczy wysłać odpowiedź przed upływem tego terminu.

У випадку скарг інших, ніж скарги, що стосуються Платіжних послуг, Кредитодавець повинен надати Клієнту відповідь на скаргу без невиправданої затримки, але не пізніше ніж протягом 30 днів з дати отримання скарги. Відповідь на скаргу буде надана у письмовій формі або на іншому сталому носії. Відповідь на скаргу може бути надіслана електронною поштою лише на прохання Клієнта. В особливо складних випадках, що унеможливають розгляд скарги та відповідь протягом 30 днів, Кредитодавець пояснить Клієнту причини затримки, вкаже обставини, які необхідно встановити для розгляду скарги та відповіді на неї, а також визначить очікуваний строк розгляду скарги та відповіді на неї, але не довше 60 днів з дати отримання скарги. Для дотримання строку надання відповіді на рекламацию, достатньо надіслати відповідь до закінчення цього строку.

13. Inne postanowienia

Інші положення

13.1. Niniejsza Umowa podlega prawu polskiemu.

Цей Договір підлягає польському законодавству.

Potwierdzam, że przed podpisaniem Umowy Doradca Klienta Agenta przedstawił mi wszelkie wyjaśnienia dotyczące informacji przekazanych mi przed podpisaniem Umowy oraz postanowień Umowy, a także odpowiedział na wszystkie moje pytania dotyczące powyższych kwestii w taki sposób, abym mógł/mogła podjąć świadomą decyzję dotyczącą podpisania Umowy. Potwierdzam także, że otrzymałem/otrzymałam:

☐ tak ☐ nie
tak ni

Я підтверджую, що перед підписанням Договору Консультант Агента надав мені всі пояснення щодо інформації, наданої мені до підписання Договору, та положень Договору, а також відповів на всі мої запитання щодо вищезазначених питань таким чином, щоб я міг прийняти свідоме рішення щодо підписання Договору. Я також підтверджую, що отримав(-ла):

a) Formularz informacyjny dotyczący kredytu konsumenckiego w czasie umożliwiającym mi zapoznanie się z tymi informacjami oraz że zapoznałem/zapoznałam się z Formularzem informacyjnym dotyczącym kredytu konsumenckiego przed podpisaniem Umowy,

Інформаційну форму про споживчий кредит в строк, що дав мені змогу ознайомитися з цією інформацією, і що я ознайомився(-лась) з Інформаційною формою про споживчий кредит до підписання Договору,

b) Regulamin oraz Tabelę Opłat i Prowizji na trwałym nośniku, zapoznałem się z nimi i akceptuję ich treść oraz zobowiązuję się do ich przestrzegania. Nie mam żadnych wątpliwości dotyczących znaczenia poszczególnych postanowień Umowy.

Правила та Таблицю оплат та комісій на сталому носії, я ознайомився(-лась) з ними, приймаю їхній зміст і зобов'язуюся їх дотримуватися. У мене немає сумнівів щодо значення окремих положень Договору.

Podpis Klienta

(ім'я і назвисько)

Підпис Клієнта

(Ім'я та прізвище)

Niniejszym potwierdzam, że podjąłem/podjęłam decyzję o podpisaniu Umowy świadomie i dobrowolnie, a w momencie podejmowania tej decyzji nie działałem/działałam pod przymusem lub presją, lub pod wpływem innych niekorzystnych okoliczności oraz że mój dochód jest wystarczający, abym mógł/mogła spłacić zobowiązania pieniężne z tytułu Umowy. Potwierdzam także, że jestem jedyną osobą zobowiązaną do spłaty zobowiązań pieniężnych z tytułu Umowy określonej w zdaniu poprzednim.

☐ tak ☐ nie
tak ni

Цим я підтверджую, що рішення про підписання Договору я прийняв(-ла) свідомо та добровільно, а на момент прийняття цього рішення я не діяв(-ла) під примусом чи тиском, або під впливом інших несприятливих обставин, а також що мій дохід є достатнім для того, щоб дозволити мені погасити фінансові зобов'язання за Договором. Я також підтверджую, що я є єдиною особою, зобов'язаною погасити фінансові зобов'язання за Договором, зазначеним в попередньому реченні.

Podpis Klienta
(imię i nazwisko)
Підпис Клієнта
(Ім'я та прізвище)

W związku z podaniem przeze mnie numeru telefonu komórkowego oraz adresu poczty elektronicznej w procesie zawarcia Umowy, oświadczam, iż: У зв'язку з наданням мого номера мобільного телефону та адреси електронної пошти в процесі укладення Договору, я заявляю, що:

1. Jestem uprawniony/-a do korzystania ze wskazanego w procesie zawarcia Umowy głównego numeru telefonu komórkowego, który jest przypisany do karty SIM, z której korzystam w posiadanym urządzeniu (np. smartphonie);
маю право користуватися основним номером мобільного телефону, зазначеним під час укладення Договору, який прив'язаний до SIM-картки, якою я користуюсь в моєму пристрої (наприклад, смартфоні);
2. Jestem jedynym użytkownikiem i posiadaczem ww. urządzenia, a tym samym jedynym odbiorcą Jednorazowych kodów SMS;

я є єдиним користувачем та власником вищезгаданого пристрою, а отже, єдиним одержувачем одноразових смс-кодів;

3. Mam świadomość, iż urządzenie będzie wykorzystywane w procesie Silnego uwierzytelnienia Klienta przez Kredytodawcę poprzez odbieranie Jednorazowych kodów SMS, wobec czego zobowiązuje się do nieudostępniania tego urządzenia osobom trzecim i niezwłocznego zgłoszenia Kredytodawcy jego utraty, kradzieży lub innego zdarzenia powodującego wejście osoby trzeciej w posiadanie tego urządzenia zgodnie z § 7 Regulaminu;

Я усвідомлюю, що пристрій використовуватиметься у процесі Сильної автентифікації Клієнта Кредитодавцем шляхом отримання Одноразових смс-кодів, тому зобов'язуюсь не надавати цей пристрій третім особам і негайно повідомити Кредитодавця про його втрату, крадіжку або будь-яку іншу подію, унаслідок якої третя особа отримує цей пристрій, відповідно до § 7 Правил;

4. Adres poczty elektronicznej jest adresem należącym do mnie i jestem świadomy/-a, że jest on niezbędny do prawidłowego wykonywania przez Kredytodawcę obowiązków wynikających z Umowy, oraz wskazuję ten adres jako właściwy do przekazywania informacji objętych tajemnicą płatniczą.

Адреса електронної пошти належить мені, і я усвідомлюю, що вона є необхідною для належного виконання Кредитодавцем обов'язків за Договором, а також вказую цю адресу як належну для передачі інформації, що становить платіжну таємницю.

Podpis Klienta
(imię i nazwisko)

Підпис Клієнта
(Ім'я та прізвище)

Data podpisania
Umowy
Дата підписання
Договору

W imieniu Kredytodawcy
Pełnomocnik Agenta
(imię i nazwisko)

Від імені Кредитодавця
Повноважний
представник Агента
(Ім'я та прізвище)

Podpis Doradcy Klienta
Agenta (imię i nazwisko)*

* uzupełnić w przypadku, obecności podczas zawierania Umowy

Підпис Консультанта
Агента (ім'я та прізвище)*

* заповнюється у разі присутності під час укладання Договору

FORMULARZ ZLECENIA PŁATNICZEGO
ФОРМА ПЛАТІЖНОГО ДОРУЧЕННЯ

Wnioskuje o wypłatę z udostępnionego mi (jako odbiorcy płatności) Limitu Kredytowego w ramach Karty w formie gotówkowej w kwocie złotych.
Прошу здійснити виплату з наданого мені (як одержувачу платежу) Кредитного ліміту в межах Картки у готівковій формі в розмірі злотих.

Token
Токен

POTWIERDZENIE OTRZYMANIA GOTÓWKI
ПІДТВЕРДЖЕННЯ ОТРИМАННЯ ГОТІВКИ

Potwierdzam, że z udostępnionego Limitu Kredytowego w ramach Karty otrzymałem/-am w gotówce kwotę złotych, którą osobiście przeliczyłem/am.
Підтверджую, що з наданого Кредитного ліміту в межах Картки я отримав(-ла) готівкою суму злотих, які я особисто порахував(-ла).

Token
Токен

Numer Token z Formularza Zlecenia Płatniczego
Номер токена з Форми Платіжного доручення

Podpis Klienta (imię i nazwisko) Data otrzymania gotówki
Підпис Клієнта (Ім'я та прізвище) Дата отримання готівки

Podpis Pełnomocnika w imieniu Kredytodawcy (imię i nazwisko)
Підпис Повноваженого представника від імені Кредитодавця (Ім'я та прізвище)

POROZUMIENIE O ROZWIĄZANIU UMOWY O KARTĘ KREDYTOWĄ Z LIMITEM KREDYTOWYM ("Porozumienie")⁵
УГОДА ПРО РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ ПРО КРЕДИТНУ КАРТКУ З КРЕДИТНИМ ЛІМІТОМ («Угода»)⁵

Klient zawarł z Kredytodawcą umowę o kartę kredytową nr
(„**Dotychczasowa Umowa**”).
Клієнт уклав з Кредитодавцем договір про кредитну картку №
(«**Чинний Договір**»).

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

W związku z zawarciem umowy nr
(„**Nowa Umowa**”)
У зв'язку з укладенням договору №
(«**Новий Договір**»)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Strony zgodnie ustalają, że Dotychczasowa Umowa zostaje rozwiązana z chwilą zawarcia Porozumienia.
Klient potwierdza, że otrzymał i zapoznał się z warunkami Nowej Umowy przed podpisaniem Porozumienia.
Сторони спільно погоджуються, що Чинний Договір припиняє свою дію в момент укладення Угоди.
Клієнт підтверджує, що він отримав та ознайомився з умовами Нового Договору перед підписанням Угоди.

Podpis Klienta (imię i nazwisko)
Підпис Клієнта (Ім'я та прізвище)
Podpis Pełnomocnika
w imieniu Kredytodawcy (imię i nazwisko)
Підпис Повноваженого представника
від імені Кредитодавця (Ім'я та прізвище)
Data zawarcia Porozumienia
Дата укладення Угоди

Część III. Formularze dla Klienta
Частина III. Форми для клієнта

FORMULARZ ODSTĄPIENIA OD UMOWY
ФОРМА ВІДМОВИ ВІД ДОГОВОРУ

PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, infolinia 600 400 150, REGON: 011994880, NIP: 525-15-71-292
PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, гаряча лінія 600 400 150, номер REGON: 011994880, номер NIP: 525-15-71-292

Numer Umowy:
Номер Договору:

QR kod QR-код

Data zawarcia Umowy:
Дата укладення Договору:

Adres siedziby Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa
Юридична адреса Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa

W związku z przysługującym mi prawem odstąpienia od Umowy, niniejszym odstępuję od Umowy o Kartę Kredytową z Limitem Kredytowym opisanej powyżej.
У зв'язку з моїм правом до відмови від Договору, цим я відмовляюся від зазначеного вище Договору про Кредитну картку з Кредитним лімітом.

Imię i nazwisko Podpis Data
Ім'я та прізвище Підпис Дата

FORMULARZ WYPOWIEDZENIA UMOWY
ФОРМА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, infolinia 600 400 150, REGON: 011994880, NIP: 525-15-71-292
PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, гаряча лінія 600 400 150, номер REGON: 011994880, номер NIP: 525-15-71-292

Numer Umowy:
Номер Договору:

QR kod QR-код

Data zawarcia Umowy:
Дата укладення Договору:

Adres siedziby Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa
Юридична адреса Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa

W związku z przysługującym mi prawem do wypowiedzenia Umowy, niniejszym wypowiadam Umowę o Kartę Kredytową z Limitem Kredytowym opisaną powyżej.
У зв'язку з моїм правом до розірвання Договору, цим я повідомляю про розірвання зазначеного вище Договору про Кредитну картку з Кредитним лімітом.

Imię i nazwisko Podpis Data
Ім'я та прізвище Підпис Дата

FORMULARZ OŚWIADCZENIA O NIEPRZEDŁUŻANIU UMOWY NA KOLEJNY 12 MIESIĘCZNY OKRES
ФОРМА ЗАЯВИ ПРО НЕПРОДОВЖЕННЯ ДОГОВОРУ НА НАСТУПНИЙ 12-МІСЯЧНИЙ ПЕРІОД

PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, infolinia 600 400 150, REGON: 011994880, NIP: 525-15-71-292

PROVIDENT POLSKA S.A., ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa, гаряча лінія 600 400 150, номер REGON: 011994880, номер NIP: 525-15-71-292

QR kod
QR-код

Numer Umowy:
Номер Договору:

Data zawarcia Umowy:
Дата укладення Договору:

Adres siedziby Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa

Юридика адреса Provident Polska S.A.: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa

W związku z przysługującym mi prawem do nieprzedłużania Umowy, niniejszym składam oświadczenie o nieprzedłużaniu obowiązywania Umowy o Kartę Kredytową z Limitem Kredytowym opisanej powyżej na kolejny 12-miesięczny okres.

У зв'язку з моїм правом до не продовження Договору, цим я складаю заяву про не продовження зазначеного вище Договору про Кредитну картку з Кредитним лімітом на наступний 12-місячний період.

Imię i nazwisko Podpis Data
Ім'я та прізвище Підпис Дата

[1] Jeżeli Umowa zostanie podpisana 29., 30. lub 31. dnia danego miesiąca, liczba miesięcy okresu obowiązywania Umowy liczona jest począwszy od pierwszego dnia kolejnego miesiąca kalendarzowego.

Якщо Договір буде підписано 29-го, 30-го або 31-го числа даного місяця, кількість місяців терміну дії Договору відраховується з першого числа наступного календарного місяця.

[2] Okres obowiązywania Umowy może zostać przedłużony, Limit kredytowy może zostać odnowiony przez Kredytodawcę na kolejne 12 miesięcy pod warunkiem, że zdolność kredytowa Klienta, zgodnie z oceną Kredytodawcy, jest wystarczająca, aby przedłużyć Umowę.

Термін дії Договору може бути продовжено, Кредитний ліміт може бути поновлений Кредитодавцем ще на 12 місяців за умови, що кредитоспроможність Клієнта, згідно з оцінкою Кредитодавця, є достатньою для продовження Договору.

[3] Stopa oprocentowania Kredytu zmienia się w sposób określony w pkt 8.4 Umowy.

Відсоткова ставка за Кредитом змінюється у порядку, визначеному у п. 8.4 Договору.

[4] Każdorazowa stawka Opłaty za korzystanie z Limitu Kredytowego zgodna z Tabelą Opłat i Prowizji.

Кожен раз ставка Оплати за користування Кредитним лімітом визначається відповідно до Таблиці оплат та комісій.

[5] Porozumienie należy wypełnić i podpisać wyłącznie, jeśli Klient rezygnuje z Dotychczasowej Umowy i zawiera Nową Umowę.

Угоду слід заповнити та підписати виключно у випадку, якщо Клієнт відмовляється від Чинного договору та укладає Новий договір.